CAPO V.

Saggi di letteratura vernàcola lombarda.

Dialetti Occidentali.

Milanese.

1520. Il più antico monumento supèrstite della letteratura milanese tròvasi, come accennammo, nelle *Opere giocose di Gian-Giorgio Alioni*, libro divenuto assai raro. Ivi l'autore introdusse in una Farsa il milanese che parla il proprio dialetto; ma l'affettazione di certe frasi, alcune espressioni e forme bastarde, ci fanno dubitare della perizia dell'autore, ch'era astigiano, nell'imitare fedelmente la lingua allora parlata presso di noi. Checchè ne sia, giùdichi il lettore dal seguente brano. È il Milanese che parla, e vanta l'abbondanza del suo paese.

Son mi vegnü per triumfà
Chi in Ast; ma la non è cossì.
O mi cercàd mò mendesì
De quà e de là per i ostarì,
Da fà banchit e leccarì;
Ma el non si trova da maguà.
Vàdeno lor farsi impregnà
Quisg Astesàn, Montei chi sü.
Ch' i vòleno stimàr da piü
El viver sò, ch' el milanès.
In fed el val lü megl' i spis,
Che fan lor i ortolàn iulò,
Che quel di gran magnàn chilò.
In Mirèn èi cagna bosón,
Nosit, pressüt e salsissón,
Bagiàn, büsecca, lag imbròc,
O fil cogliàn, berlende, gnòc.
Salvadesìn, cavrit, donì,
Quai girardine, gargani,
Bon pescarì, bon vin, bon pan.
Vü trovarì drent da Mirèn
Per i list mo di parrocchiàn
Darsèt miara de pütàn,
E piü, che i bèiven vin dasiàd;
Quest san Franciòs ch' i l'àn provàd.
Vada a Mirèn chi vol guadàgn,
E bon marcà; vü avri lasàgn
Piena scüdela al bon comìn,
Cun del formàg piü d' ün serìn;
El dàn mo lor per cinq'imbie, cc. cc.

Digitized by Google

1580. Sonetto di Gio. Paolo Lomazzo, sopra un pittore dappoco.

El pũ stentà pencló de tũt Milàn
A l' è on garzón del Camp e del Figin,
Compà giũrà de Togn, de Bergamin,
E amis tũt dũ d'Andrèa, che no gh' à pan.
Costór, lassèi andà de man in man
A bajà chi e li di sò scovin;
Che fan picciũr domà d' oltramarin,
Ch' in bon de forbì i ciap a Cavriàn.
Costór van coronà come s' fa i bõ,
D' aj, de por, de melgàš e de giànd,
E mandà in triónf sora di sõ
Asnin, e in man spegàš pienin e grand;
E incontr' a lor ghe va la Stentadũra,
Che domà di par sõ la fa gran cũra.

1600. Il seguente documento è un brano del Trattato *della Pronunzia milanese* di Ambrogio Biffi, che tanto più volentieri riportiamo, quanto più lo riputiamo idoneo a pòrgere precisa idea del dialetto a quel tempo, essendo scritto in prosa.

Quii šõ d' ingègn ch'àn comenzà a mostrà el fondaménd del nost parlà da Milàn, a i ve mètten in tel có l' oltra sira el caprizi da fam vnsigà d' intorna a la parnonzia milanesa, insci in pè in pè, dond' è diss quel pòc che sentissev, no pensànd d'avè pö anc da dũrà fadiga a scrivel. Ma parché mi són vũn de quii Ambrosiàn, che no san dì de nò, e tant pũ a on amig com' ean' si vũ, e v' i jò scrivũ comè m' i dì, senza stàg a pensà trop, par ess mi parént del musciafadiga; e anc che i nost se sijen mettũ in ũs el scriv toscàn, par fà dai caga-pistèi, che dan tort al sõ par parì savi, i jò parsciò vojũ in nosta lengua, par fav intènd ben spiatarà el son di lètter com' al va. E se ni avéss biũ pressa, ch' al pariva ch' al ve sciopàss i fasõ, e l' avrév mettũ šó com' al va, e s' avrév anc dì qualcossoréna dela sova zelenza, parché al gh' è óna sort de gavažón, che, com'a i pòn dì mà de qualcũn, al ghé divis, che impissen trop ben el gotói; ec. ec.

1600. Per saggio poètico di questo tempo abbiamo scelto un Sonetto di Fabio Varese, contro gli ambiziosi.

Compà, sont ormai sag de cert minción,
Che van in volta sgonfi per Milàn,
E se parlè con lor, per biò, no gh' àn
Tanta lettra in sũl cũ comè ón barbón.

Digitized by Google

Oh! te diré, gh' àn ben di dücatón.
Ò in cü tüti i sò sold, se no m' en dan;
Coss'ò a che fan mi de sti marzapàn,
Imbosorà domà de ambizión?
I vertüós tüt quant, car Bernardin,
Mi i stimi, perchè in òmen de strapàs,
E san coss'è 'l volgàr, coss' è 'l latin;
E quand parli con ti con tant solàs,
E parli de sta sort de gavažón,
Disi, ch' in ón frecàss de vis-de-caz;
Perchè no in capàz
Nanc de nettàm i scarp nissün de lor,
Sebèn füssen pü sgonfi che ón tambór.

1700. Il sècolo XVII fu illustrato da Carlo Maria Maggi, autore di varie comedie e di molte poesie vernàcole morali. Tra queste abbiamo scelto la seguente canzone, la quale, se non è il migliore de' suoi componimenti lirici, basta però a dare un' idea della spontaneità del verso e dei retti principii dell' autore.

CANZONE MORALE RIFERITA DA UN ORTOLANO.

L'òlter dì, ch'era stà per tüt Milàn,
Vendènd üga, zücchèt e peverón,
Tornava a cà sül bass insci pianpiàn,
Dondànd cont ón' andana de lizón;
Quand ò vist, che óna tropa de vilàn
De Bosìn orb sentiva óna canzón;
E anca mi cürjós mettè giò i scorb,
Per sentì la canzón de Bosìn orb.
Fiöi, Bosìn diseva, el mond l' è insci,
De tempèst e gabèi n'en manca mai;
Di crüzi el ne crèss vün in ogni dì,
E 'l remedi mijór l' è a no ciapài;
Me rid de certa gent com' vüi di mi,
Che van col lanternin cercànd travàj.
Me pias la devozión de pret Fagòt,
De no ciapàss fastidi de nagót.
Oh, me fa pür stizzi cert scrolacó,
Che sèmper ai sciguèt võren dà meta;
Che sèmper, o s' el piöv, o s' el dà 'l só,
San domà rincürass e fà el profeta!
Mi me par de stà mèi quant manc en sò;
Vegna nev, aqua, vent, mi fo gogheta,
E pens, per pasentà tüč sti rümór,
Che sora de sti nivol gh' è 'l Signór.

Digitized by Google

Me diri fors che, quand võj l'è 'l soré,
El ne patìss in cà fina el cagnõ;
E mi respondaró, che sti cũnté
Lassè al rezó, che sti cinc sold in sõ;
Vũ tirè driz el solc, no guardè indré,
E se vorì guardà, guardè i vost bö.
În coss del cap de cà; basta al famèj;
Che quand el l'übediss, nol pò fa mej.
Tosón, senza intrigàss in sti boltrig,
Vivarèm tũč finché la mort ne branca;
El despensér magiór l'è nost amig;
Chì in lũ confida à la panéra franca;
Chi pass i fior, e chi vestiss i fig,
A la sò cara gènt vorì ch' el manca?
Mi per mi la vũj tõ come la vèn;
Chi le manda el ghe véd, e 'l me võr ben.
Me pias cert cõr ladìn de tõ e de mètt,
De zollá sü óna spalla com' se vör;
S'el mond rüina, no gh'en dan on èlt,
E soppéden i spìn come viõr.
Ma casciàss in tũtt coss e dà precètt,
Me pàren ambizión de crepacõr.
Disen, che al lóff el ghe cadè de brũtt,
Per vorè mett la cova de pertũtt.
Stè ben con quel de sora, e fè 'l fatì vost;
Del rest lassè che pensa el cap de cà;
Lassè che lũ el ve metta a less e a rost,
E, vaga Roma e toma, lassèl fà.
Fè quel che disi, e vedarì, se tost
Sto vost cõr inscì strénč se slargarà.
L'è 'l sparpòset pũ gross ch'abia vedũ,
Catà rovéd, e pianğ che n'àn spongiũ.
Vedèm, che parič võlt l'om se despera,
Perchè ai so coss on remedi nol ved;
Ma 'l rezó di rezó 'l gh'à la manera
De cavà ben del mà, quand manc se cred.
Taccàss a lũ ben ben, quest'è la vera;
E põ no dübité, ch'el ghe provéd.
Ben spess ne par el mèj quel ch'è pezó;
Ma lũ põ 'l ved e 'l vör quel ch'è 'l miò.
El compà Togn, che i verz l'eva pientà,
Fava orazión, perché 'l piovèss on bott.
Vorì olter? à piovũ; e 'l fen segà,
In scambi de seccà, ciapè del cott;

L'ūga fioriva, e per i gran roscià,
Andànd in cavriō, l'andè in nagòtt;
E Togn, guardànd al ciél, tornè a pregà,
Per de lì inanz, che nol ghe dass a trà.
No sèm quel che se vōbiem; e besogna
Vorè giüst quel che vōr quel ch'è de sora.
Per i coss de sto mond fà tant la togna,
El me par on sècessi per la malora;
De spèss a cercà tant, se cerca rogna,
E vedèm, per sta mej, che se pegiora.
Fà per el ciél, sem pūr i gran marzòc,
A cercà in tera el paradis di òc!
Chi finì la canzón. Diss chi sentiva:
Corpa d'ón biss, che l'à resón Bosin!
Sgariven tūč: *E viva l'orb, e viva!*
Ma con tütt quest gnanc vūn ghe dè ón quatrin.
Mi, ch'era strac, e a stà lì in pè pativa,
Pūr, sbadagiànd, ghe stè perfina al fin;
E anca mi ghe fè onór cont i compàgn,
Desbattènd la stadera in di cavàgn.

1750. Sebbene a quest'època, dopo la spinta dàtavi dal Maggi, fiorisse principalmente la poesìa milanese, ciò nullameno èrano tuttavìa in vigore il dialetto rùstico milanese e quello della Valle Intrasca, perocchè l'Abbazìa (*Badia*) dei facchini del Lago Maggiore continuò sin verso la fine del sècolo scorso. Quindi porgiamo in Saggio di tutti e tre questi dialetti quattro componimenti; due di vario stile pel milanese propriamente detto, ossia di città; uno in dialetto rùstico del Larghi, ed il quarto d'anònimo autore in dialetto Verbanese, e propriamente della Valle Intrasca, scritto nell'anno 1738, che produrremo a suo luogo fra i Saggi di quest'ùltimo.

Sonetto del curato Stèfano Simonetta, intitolato: *Divorzi zerimoniós tra la mūla e l'abà Moriggia crocifer del cardinàl Stampa, arcivéscoo de Milàn.*

Tütt magonà l'oltr'ér diss'el Moriggia;
Tütt'affanà, la ghe rispós la mūla:
Cara mūla, te lass: — Oh! car Moriggia.
Ch'avì tant cōr de bandonà sta mūla? —

Mai pü rivi a montà, dias el Moriggia,
Bestiöla pü bizara de sta müla. —
On òm inscì legér, come el Moriggia
Mai pü me vess sü spall; rispós la müla.
On gran penós sospir trè sü Moriggia;
Una scoreaza lassè andà la müla,
Sicchè fàven pietà müla e Moriggia.
Lü slonghè 'l coll, vorènd basà la müla;
Lè volta el oü, e a scalz vers el Moriggia,
Le mandè in santa pas, de vera müla.

La seguente Bosinada di Carl'Antonio Tanzi fu da noi preferita agli altri componimenti dello stesso autore, non che alle produzioni dei molti scrittori dello stesso tempo, sopratutto pei molti diotismi e modi proverbiali che racchiude, i quali, sebben un sècolo dopo, sono tutt'ora usati allo stesso modo e con eguale significato dal pòpolo milanese.

Sora i proverbi e i fras milanés cavà del mangià.

Növa bosinà
Sü l'argoménd del carnevà,
Dove se ved che i Büseccón,
Perchè ghe pias i bon bocón,
No dèrven boca per parlà,
Se no ghe mèsčen el mangià.
Bosinà stampà in Milàn,
Del stampadór Carla Bolzàn.
In sti sir de Danadà,
Stand setà giò al fogorà,
In cà del padrón de cà,
Dove sont sòlet a andà,
Stava li comè on sognàn,
Come on lóc, cont el có in man,
Componènd inscì a memoria
Quàter vers, sora l'istoria
Del bizaro marendin,
Ch'èm godü sü baltreschìn
Del Vaimàns fin st'àn passà
Mi, e di òlter Trasformà;
Quàter vers de recità
Per incö sora el mangià;
Quand me senti li dedré
Messé Stèven legnamé
A descórela e a di sü,
Cont on bàžer come lü,
Per spiegàss cert möd de dì,
Che tütt quant van a forni
In de quela sort de cose,
Che ne va giò per el goss,
Ve segür, che gh'ò avü spass;
Je drovava per spiegàss;
Ma el pariva, a dagh a trà,
Ch' el pariàss sora el mangià.
Ghe fè pont, e allora allora
Me ghe miss a pensàg sora,
E trovè, ch'el nost lenguàd
De sti möd el n'à a bresàd.
Alto là: n'ò avü assè inscì,
Marendin, sčiavo, bondì.
Me resòls de tirà dènt
In d'on simel argoménd,
E portàv an mi óna man
De paròl del nost Milàn
Sü sto nost güst milanés;
E in quest chì fèven hon spes.
Bosinà de intitolà:
Calepin sora el mangià.

Digitized by Google

A vün grass, a on bel baciòc
Se ghe dis, che l'è on bojòc;
Se l'è on màgher, l'è on merlüz,
L'è saràc, sardela, lüz;
Quel ch'è grand, l'è on bicciolàn;
L'è anedòt quel che l'è nan;
Se l'è on bàcol, l'è on merlòtt,
Gnoc, salàm, bon de nagòtt;
Se l'è vün ch'el sia poltrón,
L'è on pan poss, l'è on polentón,
Merezàn, menatorón,
Dèg la papa al bernardón;
Tant che tüt el nost parlà
El consist in del mangià.
Chi sta in mótria, l'è on brügnón;
Chi caragna, on macarón;
Quel ch'è brütt, on mascarpón;
Quel ch'è fiac, on lasagnón;
E, giach'el forniss in *on*,
Se l'è on müseg, l'è on capón;
Se s'incontra on fà de lóc,
L'è on mostàc de fragnòc;
O ch'el mord, o ch'el sgrafigna.
L'é de coc e l'è de bigna,
E l'è de barbis de gàmber,
L'è on vajrón de quij del Làmber.
Parlé pür, se sì parlà:
Gh'entra sèmper el mangià.
Èl ch'el sia on quej fürbón?
El gh'à el titol de gajnón,
Che al diànzen el vör fà
La polt, e, se sorta dà,
El vör fàghela mangià.
No lassévela fracà,
Che, giura l'oca pitoca,
L'è on scrocón s'el fa ben d'oca;
La gajna el sa perà,
Senza gnanc fàla crià;
De chi el rüspa, de là el guarna,
E l'è on bon bocón de carna.
A sto mòd se tira là
A depéngel col mangià.
Se parlèm d'on desgrazià,
I proverbi in paregià.
Quand la légora l'è in pè,
Tüt i can ghe dan adrè:
Finì vün gh'è on òlter guaj,
Dài, dài, che l'à robà l'aj.
Vören fàn tanta tonina,
Vèden l'ültema rüina,
E mangiàl in insalata;
E s'el pòver òm nol sbrata,
Se prest nol mena i polpètt,
El va in toc, el tran a fett.
Gran Milàn per sassinà
Domà a fürìa de mangià!
Dà via stròc, l'è menestrà;
Mangià l'aj, l'è mocolà,
L'andà in grenta, l'inrabiss;
Fà büsèca, l'è el feriss;
On mostazin, l'è on sglafón.
E l'è on pèrseg, on copón;
Strapà el züf, l'è caviada.
L'è copeta, óna spalmada;
Se ghe dis sardèl, pignö
A cert bot per i flö;
E se i tirem sü genöc,
Carsenzör con dént el böc.
Tant che fina el nòster dà
El forniss tüt in mangià.
Se gh'è vün ch'el vaga cónt,
Se ghe dis sübet, l'è on fonz;
Se gh'è vün ch'el sia lecàrd,
Ghe se dis: l'è on scümalàrd.
Èl vün ch'abia on bel cerin?
Ghe se dis: l'è on lac e vin;
Èl vün giald come i fertà?
Che colór de cervelà!
Èl on pó lofi e smortòtt?
Oh, che ciera de pancòtt!
Èl vün brüt, ma ch'el sia bon?
Ghe se dis: pér soz e bon.
Tal che no se sèm spiegà,
Se no drövem el mangià.
Èl rich? L'è pién come l'öv;
Chi à el sò intènt, el fa el sò öv;
Chi va pian, el va sü öv;
Quel che sbala, el copa i öv;
Dà el velén, l'è dà la papa;
L'è caròtera óna lapa;
Chi fa errór, fa on macarón.
El fà on pér, el fà on marón:

Digitized by Google

El tö sü óna tenca, l'è
On negozi de tasè.
Gh'è el proverbi: o ben, o ben,
La maschcrpa paga el fen.
E per tüt bögna tirà
Voltra roba de mangià.
Chi à colzèt tüt sponcignà,
L'à i colzèt tüt caponà;
Quel che gh'à 'l vestì guarnì,
L'à el formàj in sül vestì;
Al vestì guarnì de piaga,
Ghe cor sora óna lümaga;
E i lumàg in anca i öč;
Chi à i pagn lis, e che va a böč,
El gh'à i pagn de gradisela;
Quel che porta el fonž soit sela,
E l'à el sèler sü la spala,
L'è on birö che no le fala,
Che à 'l capèl, e insema el gh'à
El cordón bon de mangià.
A chi n'abia rott el có
Con di ciàcer, disem: N'ó
Avü óna süpa, e avü on stüà;
A on flizón che dà stocà,
Se ghe dis ciar e destés,
S'el se cred, che ghe sia i sces
Carcgà de cervelà.
Disem a chi è fortünà,
Ch'el formàj ghe fa firàgn,
E 'l ghe fioca in sü lasàgn;
Disem che l'à sgürà 'l pèlter,
Chi à fà nètt e trà via i sghèlter.
Disem tütt.... ma l'è on gran fà,
Che tütt disem col mangià!
Bombonin e marzapàn
In i zerbìn de Milàn;
On dotór de quìj de fóra
L'è on dotór meza robiöra;
L'è levà, chi è sorafin,
A fregüj de bescotin;
L'è on gambüs quel ch'è on balòc;
Chi no è fürb l'à telà poc;
Chi d'on lög l'è descascià,
Per quel lög lü l'à scenà;
Chi è süpèrb come on serpént,
L'à di nos, l'à del forménl
Sèc de vend; ch'in coss domà
Che resguàrden el mangià.
Quanč proverbi e möd de dì
Sü sto güst, che a dìi, bondì,
Finirév gnanc domatina.
Mangià el cü de la gaina,
Gh'è sü el péver; che pacià!
No l'ocór stà chì inguilà.
El gh'à el cü che fa pom pom;
L'è on bocón de póver om;
Quel l'è vün che l'à mostrà
Zif e zaf e cervelà.
Tüt i coss vègnen a taj,
Fina i onğ de perà l'aj.
Ghe n'è insci de minzonà
De sta roba de mangià!
Ma per mi vüj tajà sü,
Che l'è tard: chi en vör de pü
Mi sto in porta Verzelina,
E gh'en poss dà óna listina;
Ma per din de quìj de pés
Basta parlà milanés;
Vegnaràn come i scirés,
Che adrè a vüna gh'en vèn dés.
Con sti quàter ch'ò infilzà
Mi n'ó assè d'avév mostrà
Ciaramént, che i Büsecón
In da vero lecardón,
Se perfina in del parlà
Ghe infolciscen el mangià.

Mattinata, o canzone villereccia di Pietro Cèsare Larghi in dialetto rùstico milanese.

Degià che sont chignova in sü la strava,
E vò passànd ol temp senza dormiro,
Mi te vüj fà senti, se vöt sentiro,
Ol mè amór, on sgrizìn de serenava.

Digitized by Google

Sò ben, che te saré li insci solecia,
Ritirà in cà a firà la toa stopena,
E che te faré forsi la pissena
Insci da pos al lèč in le la strecia;
O che te ponciarét ol to colaro,
E te ghe tacaré on pizin galento,
Per far ol to moroso tũto quento
Andàr in brodo, e farlo desperaro.
Cara, trat fõ chignò, làsset vedero,
No stà a pientàm chilò comè on fùstono
Consóleme on pó ol fidego, ol polmono,
No me lassàr chilò comè on galbero.
Fam vedè, cara ti, quij bei oggiti,
Che m'inamóren tent, che nol so diro,
Che me fen stà tanč not senza dormiro,
E põ me léven anca l'apetiti.
I tò oggiti me pèren dò bei steli,
Che in pũ lũsũrièn de la lũsnava,
E quij tò ganassit ch'in de žoncava
In insci svernighènti e tanto beli!
Fam vedè, cara ti, quij tò bochini
Tanto strecit, che pèren fač col fũso,
Che fan ol pòver Togn deslenguà in giũso,
E van disènd a tũč: *Fem di basini.*
Senti, che tũč i pols fan tic e loco,
Quand che vo sbarlogiènd la toa peltrera,
E me senti andà giò tũta l'overa,
E põ resti lì mũt comè on lifroco.
Quand sarál mo quel dì tant fortũnati,
Che te consolaré ol mè fõg ardento,
Che tiro e mi se tirarèm arento,
Con tũč i man dol nòster sciur cũrati?
E petaremo li di bei fanciti,
Se te me zetaré per tò consorto,
Che te giũri d'ess tò fina a la morto,
E la sbavazarèm e tiro e miti.
Sonènd ol calissón, men vũj partiro,
E vũj lassàt chilò la bona notto;
Sò ben, che anc ti te faré insci de botto;
E la sbavazarèm e tiro e miro.

1780. Come Saggi della lingua e della letteratura dell'ùltimo periodo dello scorso sècolo, abbiamo scelto due componimenti, uno di F. Girolamo Corio, l'altro dell'abate Giuseppe Parini;

Digitized by Google

dall'argomento e dallo spirito dei quali chiaramente si vede, come i poeti di quel tempo apparecchiassero gli ànimi alla riforma, maturata più tardi e compiuta per òpera del Porta.

Istoriella d'on Frà cercòt. Sestine di F. Girolamo Corio.

Ve vorév cüntà sü óna bela istòria
Sucessa poc di fà tra Inciàss e Com,
D'on frà cercòt, fintànt che l'ò in memòria.
Quest l'era on Francescàn, ma no sö el nom,
Nè sò el convènt qua' el füss; ma fa nagota,
La cünti sü la fed del dotór Crota.

De scià e de là ogni bott, col bisachìn,
A pè scalz, tirà sü con la zentüra
El vestì a meza gamba, e con l'asnìn
Caregà de spurtìn (a la figüra
El pareva on remita de desèrt;
Màgher giüst come on gatt mangia-lüsèrt).

Deo gratias, el bateva a tüč i üss,
Cercànd limosna per el sò convènt,
Col majstadit, medaj, reliqui e agnüs,
Coròn de legn che var poc o nient.
De tüč i part ghe dàven roba a sbac,
E lü intànt l'impieniva i sò bisàc.

Sto frà bona limösna, sto frà scroc
El passava de spèss de Com a Inciàss,
In sül Sgüizer, e insci come on balòc
El tornava de scià bel bel, pass pass,
Con l'àsen càreg de tabàc sfrosà,
Fingènd de portà via la caritâ.

Con sto pretèst, con sto salvacondótt,
Giaché l'eva imparà la bela scöra,
El passa franc in mezz ai borlandòtt;
Ogni tre bott i dò el va dént e fora
Col bisàc, e fina inànz e l'oltra indré,
El portava dü corp in d'on carlé.

Prestiné el sòlet, sto frà gattamorta,
Battènd el so senté voltra i confin,
On dì el torna de scià con la soa scorta
De pan, de lard, salàm, lüganeghìn,
D'ogni grazia de Dio; ma in fond del sac
Citto! gh'è dént des lira de tabàc.

Digitized by Google

Giüradina! sta vòlta l'àn tolt via.
Come dirèssem nün, per trabiconda
Quij batidór monàt. Ona quej spia
El l'à catá sül öv; ghe fan la ronda,
E mo ghe tègnem quàč de noč, de dì
La ghiringöla, per podèl grani..

I batidór s'impòsten al traghètt,
Cüràndon quej bel trà, per fàg i sföj;
Per dia, no sèm chi sèm, s'el marcadètt
Per sta vòlta nol tirem dént a möj;
Sèm fiöj de p....., se a sto frà sgïaca
No ghe svalisem tütta la bisaca!

Ma el frà, ch'el gh'eva óna fedascia al Sant,
Che domà a portà indòs la soa majstà
Le preservàss di fülmen e tüč quant
I pericol del corp, de tüč i mà,
De làder, de monèj, de borlandòtt,
Come dis la patàfia che gh'è sott,

Gh'àbiel miss san Franzèsc l'inspirazión,
O siel mo stá avertì d'on quèj sò amis,
Basta, el s'acòrğ ch'on maladètt spïón
Gh'à fá el fiòc; obligato de l'avis!
Per no dà dént in quij de la tracola,
De bott e slanz el torna indré 'l frà tola.

Apena li dü pass gh'eva óna cà
D'on fitàvol. *Deo gratias!* picca l'üss
El bon frà; la rezora: *chi va là?* —
Sont on frà cercadór, Jesüs, Jesüs!
Mi credi d'ess rivà propri in bon' ora;
Vorèv de vü on piasè, cara rezora.

A parlàv nètt e sčett, sont stá in dogana
Chi indrè d'Inciàss a visità de frèsc
On malá con la févera quartana,
Per guarì col cordón de san Franzèsc;
E ò avü in limosna del benefatór
Cinc scartòz de tabàc propri de sciór.

Ciàpem tütcòss, l'è vera, e no fa dagn;
Ma nün sèm sòlet de tirà scajöra,
Perchè sèm pòver frá; nè mi in tanč agn
Che fo el mestè, m'è mai piasü sta scöra
De fà sfros de tabàc; Dio guarda! ai tèrmen
Poss andà a risč, che i borlandòt me fèrmen.

Digitized by Google

Per liberàm, reżora, de sto scağ
Podarèssem tra nün fà on quèj bastròzz;
Vü me darì óna forma de formağ,
Mi el tabàc; e per giunta i istèss scartòzz
Imbotimii de crüsca a vün per ün
Per pastüra al mè àsen, ch'è degiün.

Gh'è propri andà el formàj sül macarón.
La reżora, essènd grèveda de pàrter,
Lü el ghe dis: *Inzodèv con devozión*
Al mè sant protetór, vèrgen e màrter.
Lè la ghe cred tütcòss, e 'l frà cornü
L'à scrocà via tütt quèl che l'à volsü.

Pax huic domui! E insci, lirón liràn,
Frà tola el treta via col sò ronzìn,
Cont el có bass, con la cerena in man.
Ecco, che quand el riva lì ai confin
(Ecco perchè ghe dìsen borlandòtt,
Perchè bórlen adèss ai frà cercòtt).

Pàder, o pàder, gh'àl quejcòss de dazi? -
Jesüs, sancta Maria! no, la mia gent;
Mi no gh'ò d'òlter, che quel poc profazi
De carità. - Ma chi cossa gh'àl dent? -
Pan, vin, bütér, formàğ, lard e salàm;
Ma, e vòlter gent gh'avi nagòt de dàm?

- Tèi mo chi! en võrem nün; ghe n'à óna presa?
Lü el cava el scatolin del sò capüš,
E 'l ghe sporğ on tabàc de poca spesa,
On tabàc ch'el pariva on resegüš.
No gh'àl ólter de dàn, che sta gingiaca?
Gh'en sarà de mìó chi in sta bisaca.

- Quest l'è quel che ne dà 'l pàder priór;
Quest propri el fo fà mi in la nostra ontaja.
E l'alza i öč al santo protetór.
- Donc ch'el lassa vedè, dis sta canaja. -
E al nost àbet vorissev fàg sto tort
De tög el privilèğ del passapòrt?

- S'el füss anc san Franzèsc vegnü del ciel,
Nün no guàrdem in faccia a chisesia;
Nün fèm el nostr'offizi, e lü mo chi èl?
Donc ch'el vegna con nün in compagnia.
- Mi in compagnia? Mi n'ò che fà nagòtt
Con sbir, con balidór, con borlandòtt.

Digitized by Google

El frà 'l tegneva dür; ma inpünemànc
El s' lassava menà comè on *Ecce hòm*,
In mezz a quij Giüdè che ghe stà al fianc.
Ma in che lèg me mendi? El ghe dis. - *A Com.* -
O san Franzèse, on religiós, on pàder
Del vost òrden tratà pez che nè on làder!

- Là, vès, el mènem in dazi al rizelór.
E intant ch' el frà el diseva la corona,
Quij birbón bestemàven tra de lor:
Biassapèder, frà stampa bolgirona,
Frà b.... f..., e 'l tegnéven ben de pista;
Ma quel frà l' era minga on frà Batista!

Tè ghe sè dà in la strìa; mo te stè frèsc
In di patìf, no gh' è sant che te jüta;
Racomàndet mo pür a san Franzèsc,
Adèss che 'l è la vèdet tropa brüta;
Ma quij bèganeghi, quij satamòtt
Vegnarùn propri in boca ai borlandòtt.

Riven al dazi, e i òlter manigòld,
Cum fustibus, comè diseva quel,
Et cum lanternis, el stréngen còld còld;
Tüč ghe córren incontra per vedèl.
La faràven tròp magra còl salari,
Se no ghe füss on quèj strasordenari.

Scior pàder, l' è vegnü anc per lü 'l sò sàbet!
Chi el fa mostra de fass vegni on deliqui.
Ghe rüghen in di püres sott a l' àbet,
E in del borsin perfina di reliqui;
E ghe descuàten fóra de la mànega
Quindes o sèdes braza de lüganega.

Rüghen per tütt i böč, tóchen, e nàsen,
E rüspen sü còl sgrif comè can brac;
Fan alzà sü perfin la cova a l' àsen,
Per vedè se ghe füss scondü el tabàc;
Ghe üsmen de dént in del diaforètic,
Che püttosto el saveva d' assafètic.

Au tanfingnà fintànt che i cinc pechètt
Sòlten voltra; adèss sì che la ghe cipa;
Ma el frà, per dà el colór mej al polpètt,
El se fa vegni el squit, oh! che deslipa!
El trà on sospir, el se büta in genöč
Coi man in crós, e l' alza al ciél i öč.

Digitized by Google

O san Franzèsc, ch' avì dà vita al mort,
Protetór de la vostra religión,
De frà négher, scür, bis e de tant sort,
Del capüs, e de quij cont el cordón,
De minór osservànt, del cavigiõ,
Fé anmò on miràcol sott al dì d'incõ.

Per i mè mèret nò, che sont frà indègn,
Ma in onór di vost fiõ, 'n gloria de Dia,
Benedì quij pachìt, fèg sora el sègn
D' la santa cros, e fè, che dént ghe sia,
In scambi de tabàc, crüsca e crüschèl,
Per dàg el beverón al mè asinèl.

Ghe töjen fõra el prim; domà a la nasta
Capissen ben che mercanzia gh'è dént;
Quest l'è 'l tabàc che cèrchen, e tant basta.
Sgavàzen, fan bandòria, in tütt contènt,
Deslàzen, dèrven fõra... Oh! che miràcol!
Gh'è dént crüsca, e lor rèsten comè bàcol.

An fà tanto smargiàss, e põ bot-li:
Müf, camüf, sbalordì comè gogò,
Se guàrden tra de lor, no sàn che dì;
Pür se ostinen, e sèguiten anmò
A descartà quij òlter; ma tant'è...
Fè che ghe sia dént crüsca; e crüsca l'è.

Cospetto! a dila mo chì in tra de nün,
L'è on bel miràcol cert! Ma, citto, asquàs
En resèntem nü el dagn a vün per ün;
Perchè, quel che me sa de gran despiàs,
El tabàc che se compra, a dila scèta,
El par tütt de sta crüsca malarbèta.

San Franzésc, se v' avèss de dà on conseì,
Per podèla fà in barba a quij spión,
E dazié e borlandòtt, el saràv mèj
Benedij lor istèss col vost bastón,
Regalàndeg on rèzipe sü spall
De moneda de lègn, propri sül sciall.

1800. Sonetto di Giuseppe Parini intitolato: ***El magón di dam de Milàn per i baronàd de Franza.***

Madàm, gh'àla quej nòva de Lión?
Massàcren anc adèss i pret e i frà
Quij sõ birboni de Franzés, ch'àn trà
La lèg, la fed, e tütcòss a montón?

Digitized by Google

Cossa n'è de colù de quel Pelión,
Ch'el pretènd con sta bela libertà
De mètt insèma de nün nobiltà,
E de nün dam, tüt quant i mascalzón?
A propòsit, che la lassa vedè
Quel capèl là, che gh'à d'intorna on vèl;
È stà inventà dopo ch'àn mazà el re?
È el prim ch'è rivà? O bel, o bel!
Oh! i gran Franzés! Besogna dil, no gh'è
Pòpol, che sapia fà mej i coss de quel!

In saggio della letteratura milanese degli ùltimi tempi, abbiamo tratto a caso dalla preziosa raccolta delle poesie di Carlo Porta tre brevi componimenti, di varió stile é vario metro; li abbiamo presi a caso, mentre ciascuno ha tali e tante bellezze originali sue proprie da rènderne malagévole la scelta.

El Temporàl.

Carolina, varda, varda,
Come sguizza la saetta!
Che tronada malarbetta!
Sent el türben che ingajarda!
Se quel ciàl de don Galdin
Noi desmètt con quij campàn,
El fornis cont el tiràn
On quej fülmen sül copin.
Carolina, Carolina,
Minga in gesa, per amór!
Va a tö i ciàv, prest, prest, eór, eór;
Giò giò, andèm tüt dü in cantina.
Giò giò, andèm, no te dübita,
Che quij bei nifer morèl,
Pitürà sot al bochèl
Del mezin, sàlven la vita.
Che sciaró! Santa Maria!
Franc l'è on fülmen ch'è sciopà.
Che? Perché mi ò bestemà?
Mi? Sèt matta? Va on pó via.
Varda i fiàm, vàrdej lassü;
L'è sciopà in del campanin.
E mo quel bevèvel anca lü?
Bestemàvel anca lü?
Giò giò, andèm, senza tant ciàcol,
Che quij bei nifer morèl,
Pitürà sot al bochèl
Del mezin, faràn miràcol.

Sonetto.

Remirava con tüta devozión
Vüna de sti matìn in l'ospedà
El ritràtt de Monteggia, e l'iscrizión
Che dis con poc paròl tanè verità.
Quand on tric e trictràc sott al porión
El me presenta on àsen mezz spelà,
Ch'el fava on vòlt reàl cont el firón,
Per rampà sora in cort on amalà.

Digitized by Google

A sto pont tüt l'amór per la virtü,
Ch'el me ispirava quel dotór de sass,
L'è andà in fond di calcàgn lü de per lü.
E ò vist infin che i sciori no gh'àn tort,
Quand se disen tra lor per confortàss,
Che var pü on àsen viv, che on dotór mort.

A cert foresté che viven in Milàn, e che se dilèten de din roba de ciòd.

ODE.

Merda ai vost arièz,
Marcanagi pajàš de foresté!
Andè fòra di pé;
Tornè pü per on pèz;
Fènela sta regina di finèz.

I avèssem nanca vist
Col fagotèl sott sella a entrà in Milàn,
Biót, descàlz, a pesciàn,
Màgher, ümel e trist,
Sti gran bondànz, sti malarbetti crist!

In stà chì, s'in fà sü
Lenč e petàrd col nòster cervelà,
Che a bon'ora el gh'à fà
Slongà el col come i grü,
E adèss, porconi, el ghe fa ingossa anc lü!

Nün, pòver bütecón,
Se sèm strenglü in di cost, per fàg el lög
De scoldàss al nost fög;
E lor cont el carbón
Se spàssen via a téngen el müsón.

Merda, ve torni a dì,
Marcanagi pajàš de foresté!
Andè fòra di pé;
E inànz de tornà chì,
Specè de prima che vel diga mi.

E chi in sti foresté,
Che se la scòlden tant contra Milàn?
In Chinés, in Persiàn?
Sür no: in tüt gent chi adré;
In d'Italia anca lor... Peh! laminé!

Digitized by Google

Oh! Italia desgraziada!
Cossa serv andà a tōla cont i mort,
In temp che tūt el tort
De vèss insci strasciada,
L'è tūt de tì, nemisa toa giūrada?

Sūr si: se te sèt senza
Leġ e lenguàġ, se tūt in forestè
I tò ūsànz, i mestè;
Se, a dila in confidenza,
Te tègnen i dandìn, l'è providenza.

E fin ch'el natūràl
Nol te giūsta on delūvi, o òn terremòt,
L'èss insci, l'è nagòt;
Mej i Tūrc col sō pal,
Che l'invidia e i descordi nazionàl!

Ma stèm a la resón:
Èl sto porc d'ón paés che ve despiàs?
Lassèl in santa pas!
Andèm, spazzetta, allòn!
V'èm forsi ligà chì per i minción?

Alto donca, tabàc!
Andè fōra di ball, sanguadedi!
Già che podèm guari
La piaga del destàc
Forsi mèi col būtér, che col triàc.

Ticinese.

1880. *Dialetto della Valle di Blenio.* — Onde pòrgere più chiara idea di questo dialetto, abbiamo estratto dai *Rabisch* di Gio. Paolo Lomazzo un brano della sua Dissertazione in prosa sull'origine e fondamento della Valle di Blenio, ed un Sonetto di qualche pregio, nel quale il poeta (facchino) si duole colla sua amata per non essere corrisposto.

ORÌGEN E FUNDAMÌNT DRA VAL D'BREGN.

Vorènd Gliov (partànd secónd ra antiga gintilità) ch'tūč i cus sotpùst a lū, insci, comè o gl'ign comenzàd in lū con or mez dra sūa idèglia, avèssen con dèbet mud a proscéd inànz, or fè ūna introdūsiglión, ch'tūč i curp da bass fūssen resclūd da cogl de sora, dand perscìò a quist or mud del' inclinà, e a quigl or mud dor fà; e per quost avènd ordenàd

Digitized by Google

nuv sfer, comè curp scelèster sūpergliòr agi terèster e infergliór, or gh' è pars de dag cogi virtū ch' o gh' bisognava, che (insci, com'anch scià diss' or vèğ Orfegi), gl' ign cost dò par ognūn: ra prima è mūtū nel gnuss, e r'oltra in dor vivificà e rescie or su curp, e a sto mud or vūss, che Baccogn infrascàd su figliu fūss ra prima virtū, idest or gnuss, e r'oltra ra Mūsa, o ra Bettūra, ch' o s' vūglia dì, ec. ec.

A ra Comà Bettūra.

Duh! s' tū saviss, Bettūra, or ben ch' o t' vūgi,
Te fariss moresign quol cur dūràs!
Quand vūt che d' cumpagnìglia fàgom pas,
E che magi pū tra nūgn sigila garbūgi?
S' o t' puss ūn but in d' ūn cantón accūgi,
O t' vūgi stà aprèss pū sūrigi, ch'ar bombàs;
E no t' varà pū a dì: te ne me plàs,
Nè lūsingh, nè menàš, n' òlter strafūgi.
Co digliàver farist aun ch' o t' battéss,
Se a mi, ch' o t' vūgi tant begn, te n'en vū bricca,
E sogn pūr begn vestid, gagliàrd e sagn!
D' om da begn, t'è mo turt a fam trà véss.
Deh! àbem pigletà! Vūt, che m'appicca,
Bettūra dolza pū ch' ar marzapàgn?
Ah! curp com dig d' ūn cagn!
S' o t' squit adùss, o t' faš fà crigliatūr,
Ch' in mezz' ora faràn trenta portūr!

Verbanese.

1678. Avendo noi trovato fra i manoscritti inèditi dell'Ambrosiana una lunga, comecchè stucchèvole, Canzone scritta quasi due sècoli fa, nel dialetto della Val Sesia, ne produciamo in Saggio un brano, per la lingua di quel tempo, giacchè la rozzezza di quel componimento non ci allettò a produrlo per intero. Avvertiremo solo, che gli Alagnesi, introdotti come interlocutori nella Canzone, sono gli abitanti del Comune di Alagna, villaggio posto nella parte più elevata della Val Sesia, a' piedi del Monte Rosa. Sono essi d'origine tedesca, e pàrlano tutt' ora un corrotto dialetto germànico.

Digitized by Google

Canzone in lingua materna Valsesiana composta da Pròspero Torello da Borgomaynero, sopra d' un' incursione fatta in Varallo Sesia da' Montanari, a' 15 Agosto 1678, prima del mezzo-giorno.

Che dïau, che càud fa mai?
N' in la gent bela inspirtài;
L' è già qui doi mèis o trì,
Ch' soma bela perbogli.
Tant piü ch' ora in Campartògn,
E in tla Val, gh' è ün gran bisògn
Onsì d' gran, come d' denèi;
Perchè cugi Scribi e Farisèi
Ch' i reggio al Cmun d' Varàli
L' è ün gran temp eh' i n'tratto mal.
Anz l' è pèg, a col ch' intènd,
Ch' i van trattànd d' oléini vend
La Val Granda e la Val Pitta,
E impignèni fin la vitta,
Noi, e tüg i nost mattài.
Mò, Signór, che sarà mai?
Fè vendeta voi, Signór,
Ch' i sèi stag nost Redentór,
Quand noi inò pomma mi notta.
Orsü, i vògi büttèmi giü ün pò sotta
A l' ombra de cost bel fò,
E i vogi büttèmi giü chilò,
Bela lóng, bela destéis,
E i vogi lassè cór giornài e méis,
E poi, chi sa, che cól ch'à fag ai tütt
A n' portrà ben quaich ajüt
Da quaich banda mai pensà;
Ma, per Dio, mi i srèi paregià
Per desprèmi e büttèm via;
Ma a m' vegn sempr' in fantasìa,
Pr ajütèmi in t' al piü bel,
Ch'a n'voglia accaddi quàich bordèl.
Ma che gent è cola là,
Ch' i vegno giü da la montagna?
Fé de Christ, in gent da Lagna;
Che Dïau! come in armài!
Cugi i bà piü d' cent soldài;
I vogi ün pò mettmi ascotè
Ciò eh 'i parlo in t' al passè.
Noi i n' pomma avèi bolletti
Da podèi menè al gran;
E se qualcün a s' mett a parlè
D' esenzión, de primi legi,
Al sarò megi ch'al fèiss di sacri legi;
Perchè cugi sìndichi e depütài
I ne petto cert sassài,
Con querèi e con papégi;
E la masna l' è già in péi
Da paghè vint sod per sac;
Mo, Signór, mì i vogi anè matt!
Quand piü i gh' pens, son fora d'mi.
Ma sarà megi a lassèla onsì,
Che al buon Dé a gh' remediarà.

Uomini armati d'Alagna.

Prènder venta arsülossión,
Noi non èsser tant coglión
Quant un esser üsmà,
Tütt Ferlorum l' è sbrigà;
Noi volèr nostre bolette,
Poi qualcün, che ne promette
Far andàr nostra montagna
Senza ün soldo de guadagna;
Alter rest, èsser manc mal
Dar a fog e a sang Varàl;
Mazzàr tüg i traditór,
Noi minga patir piü fame per lor.
Só só, bon alla mitinandra
Fog e sangu, e poi in Fiandra,
Alla guerra in compagnia.
Viva al Re, e sua Signoria!
Mazzàr tüg i traditór,
Noi non stentàr piü per lor.
Costa si la sà da appio;
Costa si fa brüsè al nappio!
D' onta anèif, o bela gent,
Onsì armài a fè spovènt?
Oh! che gent ben a la via,
Parì bà üna compagnia

Digitized by Google

D' begi soldài mandài da Dé
For dal Ciél per castighè
Qualcün ch' l'abbio meritè.

ALAGNESI.

Noi èsser stàğ avisà
Osta noğ con ūna lettra
D' Stevo Mocio da trovàs
A Varàl a defènder nostra Val
Da ladrón, che senza fal
Vol storbàr nostra esenzión,
Primi legi, favór, nòster resón
Concedùi da Carlo Quínt;
Noi èsser piū de cent e vínt
ec., ec., ec.

1758. *Compagnie d' Fechìn dol Lag Mejò in tol nà a cà, despò jèss stağ a fà 'l Carnevà chilò a Milàn.*

SONETT

Car i nōst sūr petrón, i vōst fevó
Ien stağ de tal mesūre, ch' oi pensé
De tūğ quanğ i fechìn dol Lag Mejó
A sfegürài nomà l' è not' essé.
Nūn o restèm afàğ senza sentó;
Vóm devrì boche, e s' trōvem ben d'indré;
O bogne ch' o füdèssem tūg dotó,
Par dav ringrezlemént, che pūr o s' dé.
Baste, o vem, che l' è vore; a revighés;
Al cà de dinğ, rivó lassū 'n Antragne,
Narèm vosànd d'intorne a quei pajés,
Ol lag, la val, ol pian e la montagne:
E vive i nōst petrón, i Milanes!
Vive Milàn mijó dla gran cūcagne!

Breve racconto in prosa facchinesca tratto dall' almanacco *La Balle* dell'anno 1766.

Na marasce ben face sü de cà o la s' è mariade cont on fechìn, e despō jen gnū a stà žū in tol Milàn; e na žornade ol fechin l' è nač a cà, e l' à trovó in tol so štal on pestizin, ch' o bescoreve con la sò Zuenine; e lūi o gh' à scercó ol parché l' eve gnū in tel so štal? E lūi o gh'à dič: parché o gh' pieseve a bescór con la sò Zuenine. Ol fechìn inore o gh' à raspōst: Doh! ol me sclór pestizin, ch' o mette da bande sto pensé, ch' la me Zuenine o n' l' è note par lūi; ch' o tende pal sò da fà, ch' in montagne o n' gh' è note sta maledette ūsanze dol Milàn; e l' à cascià fó dol štal; e despō o gh' à dič a la Zuenine, ch' o lagàss par l' ínanč da dà scolt a sta žènt, dol rest o l'abiaràv mannade in montagne; e lei l'è biūde bediente.

Lodigiano.

Il più antico poeta lodigiano conosciuto è il conte Francesco De Lemene, che fiorì sulla fine del sècolo XVII e nel principio

Digitized by Google

del XVIII, nel qual tempo diede in luce *la Spósa Francesca* in versi lodigiani. Nessun' altra produzione in questo dialetto fu publicata prima, o dopo questa comedia, sebbene lo stesso De Lemene lasciasse altre poesie manoscritte, fra le quali un'ingegnosa versione in ottava rima del secondo canto della *Gerusalemme liberata*; e diversi altri poeti dopo di lui dettàssero eleganti componimenti d'occasione cospersi qua e là d'arguti sali, d'affettuose imàgini, di morali sentenze e di concetti originali. Essèndoci stata comunicata dalla gentilezza del professor Cèsare Vignati una piccola raccolta di questi poètici fiori vernàcoli tutt'ora inèditi, crediamo far cosa grata ai nostri lettori, publicando per la prima volta quelle che ci pàrvero migliori. A varii componimenti del Lemene, del Fugazza e del Codazzi, godiamo di poter aggiùngerne alcuni del distinto poeta vivente Giuseppe Riboni, la cui ritrosa modestia cedette finalmente alle nostre istanze, permettèndoci di publicarli per la prima volta, ed inserirli fra questi Saggi.

1700. Versione del secondo canto della *Gerusalemme liberata* di Francesco De Lemene, tratta da un manoscritto autògrafo.

ARGÜMÈNT.

El gran cas de Sofrònia a vói cantà,
Quel che zà cantè 'l Tass con stil toscàn;
Ma mi con póca spesa al vói müdà,
E vel vói fà senti con stil nostràn.
El Tass l'è ón Bergamàsc, però chi sà,
Che na ghe bagna el nas ón Lodesàn?
Vü che sentì, dirì, se magiór lod
Quei da Bèrgom avràn, o quei da Lod!

Mentre 'l tiràn ben ben d' armàs procüra,
Se ghe fa inànz Ismèn ón dì solètt;
Ismèn, ch' infina da la sepoltüra
El ciama i morti in vita, e s' el se mett,
Fin a Plütón là a bass al fa pagüra;
Nomà col barbotà d'ón sò versètt
El ghe comanda ai spiriti, ch' el pói
Ligài e desligài, conforme 'l vói.

Digitized by Google

L' era Cristiàn, e adèss l' è con Macón;
Ma na 'l pói tralassà l' antica ũsanza;
El fà i incanti, e in tüte dó poc bón,
El fa dele dó leğ óna mesčianza;
Da quel sò lóg, dov'el sta a fà 'l strión,
Da la zente del mondo in lontananza,
El vèn a consejà el re Aladén,
E se pói dì: *l' è chi 'l rest de Carlén.*
Siór, el ghe dis, pũr trop avì sentit,
Che vèn marciànd quela crũdél canaja;
Sarà el ciél, sarà el mond dal nost partit,
Se però na se màngium sott la paja;
Vũ da re, da soldàt, ì fatt, ì ditt
Pũ, che nè 'l podestà de Sinigaja;
E se ognũn, come vũ, se sa desverze,
Cert, ch' el nemìc nal porta via le verze.
An' mi son chì per fà quel poc che sò;
Stèm tuti al ben e al mal da bón fradèi;
Mi, come mag che son, incantarò;
Mi, come vèğ che son, darò consèi;
Quei Angioi che dal ciél i caschén zò
I farò lavorà come famèi;
Ma prima ve vói dì per quale vie
Mi sia per comenzà le striarie.
I gh' àn i Cristiàn in la sò gesa
On altà in confessión, con sũ 'l retràt
De quela, che per màder fũdè presa
Da quel che, i disen lór, a n' à salvàt;
Gh' è sèmper pizz na làmpada, e destesa
Gh' è sóra óna tendina de brocàt,
E gh' è d'intorno intorno, in vari modi,
Scròzzole, gambe, brazzi e mile invodi.
Vói mò, che questa effigie vũ todi,
E che la portè via de vosta man,
E in la vosta meschita a la mettì;
Mi farò pò l'incànt, e alora invàn,
Finché ben ben vũ la cüstodirì,
V' assaltarà l' esèrcit cristiàn;
E per ón cert secrèt mi v' assicũrì,
Ch' el vost impero e vũ sarì sicũri.
Insì 'l ghe dis, e lũ con impazienza
El corr a quela gesa, el se fè làder,
El sforza i preiti, nè 'l dis con licenza,
Ma 'l porta via 'l ritràt de la gran màder.

Digitized by Google

In la sò sinagoga, invè mai senza
Catà pecàt se prega, al mett el quàder.
Ghe fè pò 'l mag l'incànt, e quel brütt scroc
Cred, ch' el ghe disèss sü: *Berlic, Berlòc!*
Ma la matina adré, lì al campanén,
El sacrestàn, o 'l campané ch'el füss,
Na 'l trova pü l'imàgin, e tapén
Invàn la cerca, el rüga in ogni büs.
El dà sta medesima al re Aladén,
Che tütt infüriàt e tütt confüs
El crede ben, ma na 'l sa mò la strada,
Che sia stat qual Cristiàn che l'à zuffada.
O füssen i Cristiàn che la robén,
O füss el ciél che l'opra senza ostàcol,
Ch' essènd quel volt in lóg che ne convèn,
Nel possè remirà simil spetàcol,
La cosa l'è anmò insi, nè se sa ben,
Se l'opra füss ümana, o pür miràcol;
L'è però ben, che i omni a i céden lór,
E fà d'ón si bel fatt el ciél autór.
El re el fa fà na gran perquisizión
In tüte quele gese, in ogni cà;
A chi 'l fürt ghe descuata al ga fa ón dón,
E chi la quata la vòt fà impiccà.
El fé corr el crivèl anca el striòn,
Ma na 'l póss mai savè la verità,
Ch' el ciél, o siel stat lü, o ché siel stat,
A la sò barba a l'à sèmper celàt.
Ma quand na 'l pól scovrì la robaria,
Süposta del Cristiàn, alora el re
El dà in le stelle, el monta la frenesia,
Nè 'l se pól pazentà nè poc, nè assè.
In tüti quanti i modi, in ogni via
El se vòt vendicà, cada che dé.
S' el reo, 'l dis, l'è in costór, nè so vedèl,
Mazzèmei tüti, e mazzarèm an' quel.
Pürché na se na vanta el malfatór,
Mora anca el giüst; ma in lór qual giüst se trova?
A jén na man de scrochi, e a jén costór
Tüti nosti nemisi, el sàm per prova;
Se in sto fatt l'è inocènt qualcün de lór,
Peccadi vegi, penitenza nova;
Soldadi, aiòn, savrè costór in mezz,
Andè, mazzè, brüsè, fè 'l diàol e pezz!

Digitized by Google

Insì el dis al sò Türchi, e a fass intende
Sübet per i Cristiàn la fama córs;
I rèsten smattazzidi, e ben comprende
Ognün, ch'el sta de la sò vita in fors.
Nessün batt el taccón, nè se defende;
Nessün se scüsa, o prega; alfén socórs
Ghe vèn da invè manc spéren; ma na brisa
Ch'el tarda anmò, l'era el socórs de Pisa.
Gh'era tra lór na pütta da marit,
D'ón gran coràğ e d'óna gran beltà;
Ma la sprezza el sò bel, o 'l gh'è gradit,
Perchè l'è d'ornaménta l'onestà;
L'è sèmper da per lè, còmè 'n remit,
Scósa per i cantón de la sò cà,
Che ne la vól aplàusi, nè zerbén,
Nè mai se ved in porta, o sül lobblén.
Ma l'è impossibil de tegni ben scosi
I splendori d'ón volt insì perfèt;
Ma ti, quei sò bei ógi e vergognosi,
Ti stess tei mostri, Amór, a ón zovenèt;
Mò t'è ón òrb, mò t'è ón Arg, e i tò morosi
De fai vedè, d'orbij l'è tò dilèt;
Adèss te fè de quel che na so pól,
E te fè ved sta fióla da sto fiól.
Gh'àn nom Sofronia e Olind costü e costè,
De fede e d'ón paés i van d'ón pass;
Lè l'è bella, lü savì, e cose assè
Lü 'l voràu, poc el spera e sempr'el tas;
Nè 'l sa scovriss, o n'el s'inscala, e lè
Na se na dà, o na 'l vede, o n'en fa cas;
E insì, finché sto poverèt l'à amàt
O da per lü, o mai not, o mai sortàt.
Ménter che cór l'avis per la città,
Ch'àbben d'avè i Cristiàn sì gran molestia,
Sofronia l'à in pensé de liberà
El sò pòpol fedél da quela bestia;
La pensa ón pò, la sta sül fà e ne fà,
Che scombàtt el valór co la modestia.
Vence el valór, anzi i se còrden prest,
Perché l'istéss valór se fa modèst.
Da par lè la tól sü; el sò volt bel
Gnè ne la sconde, gnè na fa pompara;
La bassè i ógi, la tirè zó 'l sò vèl,
Ma in óna forma manerosa e rara;

Digitized by Google

Ne la se fa in pención, nè so, se quel
Sia 'l cas, o l'art, ch'el sò bel volt prepara;
La lassa stà tūti i belé da part;
Ma quell' andà zó insì l'è na gran art!
  Ne guardànd a nessūn, da ognūn guardada,
Passa la dona, e la va inànz al re;
Ne la se ferma minga a mezza strada,
Sebèn la ved in che gran fūria a l'è;
Vegni, Signór, la gh' dis (ma intànt a bada
Tegni 'l vost pòpol), vegni al vosti pè,
Perché, se vū cerchè quel gran ladrón,
Son chì a cūsàl, e a dàvel in presón.
  Al vedè comparì 'nsì baldanzósa,
Ma insì modesta, bela dona e brava
El re fài mūlūsén, come na spósa,
A n'al se fa pū brūtt, e pū nol brava;
Se lū l'era manc dūr, lé manc retrósa,
Gh'arèu zūgàt, che lū 'l s'inamorava;
Ma dūr con dūr a na se pól fà nién,
E gh'ól le moine per fàss voré ben.
  Che movéss el tirànn, se Amór ne fū,
Fū gūst cūriosità, fū amirazión!
Permèu li, mè soldadi, e ti di sū,
O bela pūtta, el dis, la tò resón.—
Quel làder che disi n'al cerchè pū,
Alora la respónd, che quel mi son;
Questa è la man ch'à fatt el fūrt, e questa
Ve pagarà la pena ardita testa.
  Dei pòveri Cristiàn i comùn guai
Tūti sóra de lè la tól insì;
O bosìa gloriósa! e quande mai
Sì bel è 'l ver, ch'el possa mett con tì?
El re vól mò savè, come l'è stài,
Nè sì prest, com' el sól, el s'instizzì;
El ghe domanda: Ché t'à consejada
A fà sto latrosini, e t'à jūtada? —
  N'ò vorūt che nissūn sappa el fatt mè,
Che sia mè tūtt l'onór, ò stimàt mèi;
Nessūn m'à dat ajūt, nessūn ne gh'è,
La ghe respónd, che m'abba dat consèi.
Don nomà ti te me la pagarè;
Allora el re ghe dis con gran besèi.
Oi! lè la ghe respónd con volt sevér,
S'ò manglàt, pagarò; n'èl el dovér?

Digitized by Google

Chì 'l nas ghe torna ross: Dim, in che lóg,
El dis, èt scós el fürt, brüta forfanta? —
Na l'ò scós, la respónd, l'ò tràl sül fóg,
E pensi d'avè fài na cosa santa;
Perché cosi n' al porrà fàssen zóg,
Quel maladètt barbón, colü che incanta.
Se vorì 'l reo, l'è chì; s'el volt devén,
Al bugna che spettè 'l dì de san Ben.
Sebèn na se pól dì, ch' abbi robàt,
Che per tütt, dove l'è, se pól tó 'l sò.
El re, sentènd tal cosa, infüriàt
Sbatt i pè, mord le man, scorliss el có.
On bel volt, ón cór cast, n' inzègn levàt
De retrovà perdón na i spéren nò,
E invàn Amór contra si gran fierezza
A ghe fa scüd a lè de la belezza.
Alora i fan presón la poverazza;
El tiràn la condana a jèss brüsada;
Tüti i pagni d'intorno ognün ghe strazza;
La resta mezza biota, e l'è ligada;
A la se mostra intrèpida alla fazza;
Però de drén a l'è ón tantén türbada;
Ma s'el sòlit colór al volt ghe manca,
Na la deventa pàlida, ma bianca.
Se cünta el cas pertütt, e cüriós
Olind con l'oltra zent l'è chì vegnüt.
Che possa jèss Sofrònia a l'è dübiós,
Ch'el nom del reo n' al s'è gnanmò savüt.
Quand el ved che l'è lè, pòver morós!
E che la vóen brüsà, per dàg ajüt,
Come 'n ispiritàt a se ne và,
El córr, e 'l dà sbütón de zà e de là.
El crida al re: Fermè, na l'è stài lè,
Lassèla andà, che l'è na matazzóla;
Come avràu mai possüt, gnanc col pensé,
Ardì tant e fà tant na grama fióla?
Come àla fatt el fürt, e fatt i pè,
Trampànd i sacristàn da par lè sola?
Se l'à fài, che la diga: a son stat mi.
Ah! ch'el vorè trop ben l'è quel ch'è lì!
E pò 'l sèguita a dì: Mi, col mè inzègn,
De nott entrè per via d'ón fenestrón;
Vóss fà le male fine, e per tal segn
In certi brütti passi andè a gattón.

Digitized by Google

Mi del' onór, mi de morì son degn,
Costè na ne sa nién, da quel che son!
Sù, donca, lighèm mi, deslighè questa;
Mi son el reo, l' è fài per mi la festa.
L' alza Sofrònia i ógi, e per pietà
La guarda dolceménf l' inamoràt:
O poverètt! cosa vegnia mò a fà?
Ché ve condüs mò chì? Siu savi, o mat?
Na so' mia bóna mi da soportà
Tütt el mal che pól fàm ón òm rabiàt?
Ò stòmec da soffrì la morte mia
Da par mi sola, e senza cómpagnia.
La dis insì; ne l' à però possüt
Fà, che se müda quel morós d'ümór.
Oh! che gran cas è quest! Chi à mai vedüt
Scombatt si gran virtü, sì gran amór?
La pena de ché perde è la salüt,
E l' è premi la mort al vencitór!
El re s' infüria pü quand pü 'l cognóss,
Che ognün se vól tirà la colpa adóss.
A senti sto contràst gh' è insì devis,
Che lór la tègnen per ón türlürü;
E però tütt infüriàt el dis:
Mi vól erède a tütt dü; mazzèi tütt dü.
El fa de sign ai sbiri, e ognün s' è miss
Intorno a Olind, e la prendén an' iü,
E la lighén a la morósa apprèss,
Voltadi scena a scena al pal istèss.
Ché porta le covade, e ché i fassén,
Ché bofla, ché fa fóg de quei demoni;
Quande, pianzènd, el dis quel poverén
A la presenza de quei testimoni:
È quest el lazz ch' aveva, oh! mé meschén!
Con vü da cónzobbiàm in matrimoni?
È quest el fóg, col qual pensava el cór
Che dovéss rescaldàm el dio d'Amór?
Òlter fóg, òlter lazzi Amór mostrè,
Oltri ne dà la sort in sto mal punt;
Pür trop, con vü mi sont morènd, ohimè!
S' in vita fü pür trop da vü deszùnt,
Gh' ò güst almànc, zà che morì se dè,
De jèss al vost morì con vú conzùnt;
Me rincréss el vost mal; dei mè dolori
Na ghe do nién, perché con vü mi mori!

Digitized by Google

Oh! che fortüna mai saràu la mia,
Oh! come in la mia mort sarèu bëàt,
Se, mènter morì in vosta cómpagnia,
Spiràss in bocca a vü l'ültem mè fiàt;
E in mi 'l vost spirit per l'istessa via,
Zà che morì con mi, füdéss spiràt!
Mentre, in sto mod disènd, pianzeva quel,
Sofrònia la conséja insì bel-bel:
Fradèl, quest na l'è temp da inamoradi;
Lassè andà 'l mond, e na ghe pensè pü;
Àm da morì; bugna pensà ai peccadi;
Î da pregà 'l Signór, ch'el sia con vü;
Se nüm, per amór sò, sàm tormentadi,
Aràm el paradis, s'el piàs a lü.
Dì là 'l sol che ne invida, e 'l ne consóla!
Guardè là 'l ciel, come l'è bel! Oh! fióla!
Chì pianzén i Pagàn, e i pianzén fort;
Pianzén anca i Cristiàn, ma ón pò pü pian;
On tantén per pietà deventè smort,
Anca al sò mars despètt, l'istèss tiràn;
Ma quande d'ingramiss al se fü incòrt,
El se fa forza, el marcia via pian pian.
Ché se sgraffigna el volt, ché strazza i pagni;
Sofrònia, nomà ti ne te caragni!
Iéren in sto strett büs, quand per ventüra
Compàr ón Cavallér brau e cortés;
A guardàg al vestidi, e a l'armadüra,
Al par, ch'el vegna da lontàn paés;
L'à sü l'elmo na tigre, e l'è figüra
Ch'üsa de mett Clorinda in sü l'arnés;
La zent ghe guarda, e i disen in vedèla:
Züra-mi! l'è Clorinda: e l'era quela.
A no la vóss mai mèttes sto desperi
Al mesté ch'a le donne se convèn,
De cüsì, de filà, de monesteri,
De recàm, na la vóss mai savèn nién;
L'andava coi soldadi in dl quarteri,
Ch'an' là se pól ben jèss dona da ben;
Süperba e derüscóna la füdè;
Però 'nsì despresiósa la piasè!
L'era anmò piccenina, e la voreva
Messedà spade, lanze, e cavalcà;
La feva i pügni, i sassi, e la sfideva
Tütti a fà le brazzade, e a scorriatà;

Digitized by Google

I orsi e i león a jà perseguiteva
Per montagne, per boschi, in zà e in là;
L'andè pò in guerra, e la fùdè sta fràola
Cón le bestie e cól òmni óna gran diàola.
La vèn da Persia per mostrà 'l móstàzz
Contra i Cristiàn nemizi a la sò setta,
Sebèn in oltri loghi col sò brazz
Pù volte la gh'à dài la maladetta;
La véd nell'arrivà tant popolàzz,
E i dù meschén redùtti a quela stretta,
E per cùriosità fra tanta zent
La spónze el rozz, e la se cazza drent.
La zent la ghe fè largo, e lè s'è miss
Ben ben arènt a remirà colór;
La ved, che l'ùna tas, l'òlter zemiss,
E la dona de l'òm mostra pù cór;
Per compassión lù par ch'el pianza fiss,
O de lè, no de lù l'abba dolór;
Lè, immobil, tas, la guarda el ciél, e insì
A la par morta prima de morì.
La se sčessì Clorinda a vista tal
Per cómpassión, e la lùcciè ón tantén;
Pùr de ché manc se dól ghe sa pù mal,
Pù ché tas, che ché pianz ghe par meschén;
Senza spettà la dis a ón òm, el qual
L'era lì da na banda a lè vesén;
Disim, car vù, ch'à miss in sti travài
Costór? Èl mò desgrazia, o cos'ài fài?
Insì la prega; e quel al ghe cùntè
In mezz'Ave-Maria come la fù;
La se fè 'l segn de crós, e la stimè
Che fùssen inocenti tùti dù;
A la se mett pertànt in tel pensé
De trovà mod, che ne l a brùsen pù;
La córr prést al falò, la fa smorzà,
E la se mett col sbiri a contrastà.
Fermèu, smorzè quel fóg, nessùn ghe sia,
Che tizza sù, prest, mettì zò 'l boffètt,
Fin che mé parli al re, che, in grazia mia,
Se tardarì, lù na n'avrà despètt.
I sbiri i obediss a Sossioria,
Portànd respètt a quel sò bel aspètt.
Lè la va pò dal re; ma la s'incontra
Con lù, ch'appunt a lè 'l vegneva incontra.

Digitized by Google

La ghe dis: som Clorinda; avì sentit
Fós molte volte, o Siór, a menzonàm;
E vegni chì, ch' ò intés ch' i móven lit
Cóntra la nosta fede e 'l vost reàm;
Comandè, che da mi sarì servit;
Mettim in ogni post, o bón, o gram,
Mettim in ogni lóg, o bel, o brütt,
Mettim a lessi e a ròst; farò del tütt.
Òlter lè na la dis; el re respónd:
O zóvena valenta, sà se sa,
Ch' in tüta l'Asia, anzi per tüt el mond
La vosta fama, e 'l vost onór sen va;
Adèss, che in sto düèl v' ò per segónd,
No me resta pü nién da dübità;
Pü speri in vü per mè socórs, che quand
Vegnéss ben anc col Paladén Orlànd.
Zà me par, che Goffréd sia ón Menasira
A vegnim a trovà, com' el menazza;
Se v' ò mò da impiegà, n' al sia mai vira,
Che na ve daga a vü la prima piazza;
A fàu mia generala el ciél m' ispira;
Comandè vü, quel che vorì che fazza!
Insì 'l diseva, e lè con volt amig
A la ringrazia, e pò la torna a dig:
Che prima de servì vobba 'l salari,
Dirì, che l' è na mezza impertinenza;
Ma a cünt del soldo me saràven cari
Quei ladri, e i ciami alla reàl clemenza;
I ciami in dón; e pür, s' el fatt l' è vari,
No se pói minga dàg quela sentenza;
Ma tasi quest, e tasi ogni segnàl,
Che me fa cred, che ne i àn fatt sto mal.
Dirò nomà, che, se ognün cred e züra,
Che sia 'l pòpol cristiàn ch' abba fatt tant,
Mi son d' ümór contrari, e son sicüra,
Per na resón pü fort e pü calzànt;
Che vü n' abbiè fai mal ò gran pagüra
A fà quel che ve diss' el negromànt;
Che na sta ben l' avè nele moschèe
Noste i idol dei oltri, e nóve dèe.
Donca, se l' àm da dì conforme a l' è,
El miràcol l' è stài de Macomètt,
E l' avrà fai an' lü, per fàn vedè,
Ch' ai lóghi sò bugna portàg respètt;

Ch' el fazza donca ismèn el sò mesté,
Ch' el fa i incanti, ma n' al mostra 'l pètt;
Nost mesté l' è cón i arme fàss onór,
E nüm àm da fà panza sül valór.
Insì la dis; e 'l re, ch' a cómpassión
Inevida el se piga, e cón desgüst
Al se lassa però mett in resón,
Part da quelle preghere e part dal giüst;
I liberi da mort e da presón,
El dis, perché si vü, vói dàu sto güst;
I assolvi, o i doni, e i liberi in sta guisa,
I àbbien o netta, o brütta la camisa.
Così i a deslighén, e ventüràt
Fü ben, a dila giüsta, Olind ardit,
Ch' el podè fà finezze, e col sò stat
On nòbil cór, ma dür, l'à intenerit;
Così da morte a vita a l' è passàt,
E l' è zà spós, non che morós gradit;
El vóss morì con lè, e adèss, che pü
A n' al mór lü con lè, lè viu con lü.

1800. Memoriale di Carlo Codazzi, per avere in dono un gatto.

Cara süra Marianén,
Già che vedi che la gh' à
Ona gatta e dü gattén,
Che spasseggia per la cà,
Se quaidün na vói dà via,
N' ò besògn vün per cà mia.
Ma siccome i m' àn cüntàt,
Che quel pónt de dà via gatti
L' è per lè ón affàr de Stat,
Che ghe vói süppliche e patti,
Che presenti el Memoriàl
Che la preghi esaminàl.
Ghe prometti d' òm d' onór,
Che a quel gatt che la me dóna
Gh' avaràn in cà l' amór
Che gh' à adèss la sóa padróna;
Che de cünt el tegnaràn
Pü ch' el bè de san Giovàn.
Comenzànd, a la matina
Che darèm de colazión
O 'l caffè, o la polentina,
O 'l süppén cól formàj bón;
Ghe sarà al disnà, e a zena
La scüdela sèmper piena.

Preparàt gh' ò ón lett polit
In cüsina per la nott,
Che de penne l' è imbottit
De capón e d' anedòtt,
Perché el possa fàg la fopa,
E stà cald comè na topa.
Che la gh' abbia no pagüra,
Che ghe dàghen pò de gross;
Che per mi la fo sicüra,
De ciapàl de spess in scoss,
Carezzài, fal córr adrè,
Tal e qual che la fa lè.
Ghe prometti e fo reguàrd
De tasè, d' avèg pazienza,
S' el robàss quài toc de lard,
Quai polpetta in la cardenza;
Ghe sarà proibizión
De pezzade e scopazzón.
In persona a fàg rapòrt
Vegnarò na volta al mes,
Se l' è viu, o se l' è mort,
S' el vèn bel, s' el cress de pes,
S' el sta in cà, o s'la tovaja
Per i tecci a fà la saja.

Digitized by Google

Per l' influss dela contrada
Me figüri, che sto gatt
El farà quàl bardassada;
El farà fors' anca el matt;
Sant'Antoni! figüràss!
Là de savi gh' en pól nass?
E per quest on cert pensér
Me ravana in del cervèl;
E son quasi de parér
De ciamàl *el mattarèl*;
Che sto nom el spiega ben,
La capiss? de dove el ven.
Se la gh' à gnente da dì,
De gióntàg, o de tó via,
Che la disa donc de sì,
Che mi 'l gatt el porti via,
Ringraziàndola de cór
Intratànt del sò favór.

I due sonetti seguenti sono di Gio. Batista Fugazza, chirurgo maggiore dell'Ospitale di Lodi, ed autore di molte poesie ancora inèdite.

Il Poeta paragona sè stesso a S. Giovanni Batista.

Predicheva al desèrt san Gioàn Batista,
E anca mi cole done ò fài l' istèss;
Fra tüti i sant l' è mess in cap de lista,
El saréss anca mi, se ghe n' avéss;
Lü el leggeva in del cór a prima vista,
Cognossi an' mi i cojón del mè paés;
Per na dona l' à fài figüra trista,
E mi l' ò fài almén per vot o des.
Lü el batteseva in riva del Giordàn,
E ne gh' era per lü mai dì de festa,
Battesi an' mi, lavori come ón can!
A lü perfén i gh' àn tajàt la testa,
A mi pó, speri, che m' la lassaràn....
Püccìasca, ajüt! ghe calaràu an' questa!

Contro un cattivo poeta.

Ciappèl sü in braz, tirèghe giò i calzón,
Alzèg sü la boiletta, e fèl settà
Sü üna pigna de rüsche de melón,
Che quest a l' è 'l Parnàs che a lü ghe va.
Quattèghe el có de föje de züccón,
Che sta verdüra a lü la se confà;
E per cetra al poeta ciólattón
Dèghe in man el braghé de nonobà.
Fè pó, che i biricchin i vègnen via
Cón cüccümeri marzi, üngin de bò,
Pettazz de zücca e ogni altra porcaria;
Fèghli trà in del móstàzz, e vósè: viò,
E disighe: *A infamà la pöesia*
Asnón mazéng ghe tórnarèt anmò?

Digitized by Google

1826. Poesie di Giuseppe Riboni.

In morte di Donna Elena Crociolani moglie dell'avvocato Giuseppe Visconti amico dell'autore.

SESTINE.

Se 'l trist pensà gh'avéss de l'Aretén,
Disarèssi de quel che sta ben no;
Perfén la tacaréss... ma l'è destén!
E col destén mia propri sbassà 'l có;
Quand che lassü gh'è scritt: *incó l'è l'óra*,
L'è inütil, la se passa miga fóra.

Liber essènd però 'l pensà de l'òm
(E quest l'ò vist mi scritt, ién miga lappe,
Sü la lege de Dio, nè so in che tòm),
A cóst de fàm brüsà ón bris pü le ciappe,
Vói dila, che l'è chì che la m'ingossa:
Signór, cossa avi fài? L'i fài pür grossa!

Póvera dona Lena! Perchè mai
A mez dela sóa vita l'avi tói?
Perchè gióvena e spósa l'avi fài
Tant brava, e rara màder de nóv fiói?
E perché ghe l'i tolta sul pü mèi,
Lassàndij cole man in di cavèi?

Podevo pür.... ma no: ve ciami scüsa,
O Signór, s'ó passàt voltra i confén;
L'è quest ón pari cas de quela büsa,
E de quell'àngiol de sant'Agostén;
Sì, sì: perché l'i tolta el savi vü!
Sül perchè mi la pianti, e parli pü.

Miga però a negà me sentirò,
Che possa decantà le sóe virtü;
E, se l'è morta lè, che viva anmò
La memoria de quel che on dì la fü;
Müsa de Lod, te preghi, dam la lena
De scriv e vita e mort de dona Lena.

In Lod, e in fén del sècol chi passàt
Da bon pàder e màder l'è nassüda;
Da fióla dei bon segni n'à pür dat,
E dei pü mèi n'à dat dopo cressüda;
Bravüra, có, prüdenza, spirit, flemma,
Dona Lena la gh'éva tütt insemma.

Digitized by Google

Bell'asta, ógi parlanti e cavéi négher
La gh'aveva l'istèss comè ón velüt;
Brünetta sì, ma d'ón mostàz alégher,
Miga de sto gran bel; ma bela in tüt;
Jéren tüte de lè grazia e manera,
Bóna de cór, e ghe l'aveva in cera.

Ai primi tic e toc de quel fiolètt
Che tenta e mett sott-sora tütt el mond,
Da franca dona Lena ciar e nètt
Al sfazzadèl la gh'à savüt rispónd,
Disèndeg: Nel mè cór se ò da fat sit,
Vói miga dei gingén; dame ón marit!

E, o ti ben fortünàt, che te sè stài
L'ünic, Viscónt, che al cór te gh'è fài piaga;
E se per lè del sospirà t'è fài,
Col tóla infén a te gh'è avü la paga;
Perché, se fra de mila e pü mójé
La bravissima gh'era, l'era lè.

Se quaicün ghe füss stài, che pür ghe n'è,
Che tenta in dele cà de mett el morbo,
La feva el sórd, e se quaicòss an' lè
Caso mai l'avèss vist, la feva l'orbo;
Quel che a l'òm gh'era car lè tütt la feva;
Pü per l'òm, che per lè, lè la viveva.

Per quei sò cari fiói, Gesüs Maria!
La se saréss perfén cazzada in tocchi;
A dì pü pòc faressi la bosia.
In pónt de cà, la feva andà coi fiocchi;
A finila, e dì tütt: a l'era rara!
O mort, o mort, te sè stài trop avara!

Ma l'è mond! De contenti per ón pò
S'en tróva, e per ón pezz miga ghe n'è:
Sente, o lettór, che brütt passàg chì fo,
Dala vita ala mort passi de lè!
On sospìr, óna làgrima, se dür
Come ón sass no te sè, ghe l'ò sicür.

In quìndes ani e ón terz l'à fài dés fiói;
Nóf san, bei, de vegnüda e de talènt,
Vün sol, nè so in che temp, a ghe n'à tói
La mort; ma in dés tón vün l'è poc o niént;
E dal penùltim pàrt a sto pàrt chì,
Cinc'anni senza fàn l'era stài lì.

Digitized by Google

Poverina! pariva, ch'el sò cór
El ghe disèss: in quest t'è da mori;
La gh'éva pü quel sò gran bel ümór,
La sospireva sèmper nott e dì,
Figürándes denànz l'ültima fén
De la mójé de sò fradèl Cecchén.

Pür tanetànt, per grazia de l'Altissim,
Ai ventisés de sto febrär l'à fài,
Oh! che bela fiolina! e pó benissim
Le pü care speranze la n'à dài.
Fina ai cinc di benón se l'à passada,
E pó nei sés l'à dat óna voltada.

Nei sett, nei vott l'è stai, nè si, nè no,
In pericol; nei nóf l'à pezórat;
A sègn, ch'el scior dotór, scorièndi el có,
Sübet i sacramenti el gh'à ordinàt.
Chi dal prèt, chi de lì, de là corriva;
Che a pianz, che a sospirà ne se sentiva.

Don Pepo pò... si, poverén! A vèdel
L'avarèss miss ai sassi compassión;
A dil, e vèdel no, se pól no crèdel!
L'era lì lì per dass a perdizión;
E mi.... e mi, ne l'att ch'el confortevi,
Fasèndeg cór, squas plü de lü piolevi.

Quand s'è sentit el mórmórà lontàn
De le vós dei devoti che vegnèven,
E trameza quei dlen dlen, de man in man,
Del campanén, che al cór frèg i mettèven.
Vegnüdi in córt, *a pian!* gh'èm dit, è al lètt
Ne n'èm lassàt vegni che sés o sett.

A vèdela a ricév Dio per viàtic,
Con tüta quela santa cómpónzión,
L'era na roba de restà là estàtic;
Pó, de destàss nei pianz per cómpassión;
Cón giónt le man, cói ógi alzadi in sü,
M'è pars che la dissés: *Signór, fè vü!*

Bela rassegnazión! *Se ò da mori,*
Pazienza! lh fiaca vós dopo l'à dit;
La vostra santa man, Signór, tegni
In sü mè cari fiói, sü mè marit;
Quest l'è l'ünic cónfört, neghèmel no!
Dèmel, Signór, che dop contenta a vò!

Digitized by Google

Da meza moribonda l'è stài lì,
Lassànden nel sperà, nel disperà,
Dop del viàtic, squasi quàter dì;
De questi in vün, sebèn con del da-fà,
L'à prononziàt ste dó parole anmò:
Vói vède mè marìt; neghèmel no!

Sül sì, sül no sèm stai lì ón bris; se cór
Là pó da lü, che l'era squas che lè
Moribónd de passión, e ghe fèm cór.
Andèm, andèm! Lü l'è levàt in pè,
E lì, quasi portàt da ses o sett,
Èccol, tel là! da la sóa part del lett.

Letór, guàrdeg al cór, e miga ai ógi;
Te vedarè che làgrime ghe gronda!
Guàrdel là miss in tera in sü zenógi
A fàg le scüse; e lè, da moribonda
A dìghe: *I fiói!... mi mori, e ti te resti!*
O Dio, o Dio! Signór, che passi ién questi!

Lü l'èm tói vìa, che pü el podeva rèğ;
El pür respìr a lè gh'era restàt,
E, sèmper süvía là, de mal in peğ,
Ai dés de marz, apena el dì spontàt,
Senza squas pü speranza, lè l'à dài
D'óna sicüra mort tüti i segnài.

Gòmit, sangót, la làgrima e lüsenta
Lè la gh'aveva del mostàz la pell;
E l'ans de man in man al se ghe lenta.
A le dés ore gh'era zà el carèll;
Sónen i botti, e del sò lett ai pè,
E piansènd e pregànd stèvem per lè.

E mentre proferiva el Reverendo
Don Lüigi quell'ültim *Cosi-sia*,
E l'*in manus tuas, Dòmine, commendo*...
Si, dona Lena, si... Gesù e Maria,
Lè, trand la bóca in sbièss, e ón piccol sghil,
L'è morta; ahi! vegni frèğ anmò nel dil.

Alter che pianti e che desolazión
Se sentiva, e sott vós a dì: *l'è andài!*
Ve disi niente in che disperazión
A sta nóva Don Pepo l'era mai!
Letór, tel pódi figürà chi ti;
Vita e mort de lè ò scritt, mi lassi lì!

Digitized by Google

Per nozze di Gismondo Albertini con Luigia Franchini.

Ón pezz fà te mel disevi,
Che sposàla te vorevi
La Lüisa, e n' el credevi.
El perchè vót che tel diga?
Me pensevi propri miga,
Che t'avésset de stà in riga.
Mi però con gran piasè
Senti adèss, che te la fè
Dop-domàn per tóa mójè.
Te fè ben, Gismónd, a tóla!
L'è na bóna, bóna fióla,
E che spüzza niént de ciola.
L'è belina a mezz a mezz;
Ma el trop bel, Gismónd, l'è pez;
Mal sicür l'è 'l piatt de mezz.
Per na cà, tel disi mi,
E s'el disi, tel póss dì,
Da per lè la fa per trì;
Le sóe man san fà del tütt,
La sà fà 'l gramós e 'l brütt,
Parià in temp, è in temp fà 'l mùt;
A finìla, e dìla ciara,
L'è na fióla singolara,
E che a tanti saréss cara!
Se sta perla l'è per tì,
Vag de cór a di quel sì,
Che a sentìi ghe vegni an mi.
Dopo pó tóa cüra sia,
De fàg bóna compagnia,
E fà no da testa-via;
Ciapa có d'òm de giudizi;
Mett de part ón qual caprizi;
Schiva l'osi e certi vizi;
Senza stizza e senza fel,
Fa tutticòss, e va bel-bel;
Mi te parli da fradèl.
Pó, regördet, o Gismónd,
Che, per gode ón pezz sto mónd,
Mia cercàghe miga el fónd!

Sestine

in morte della signora marchesa Sofia Sommariva nata Seghizzi.

Vittoria, portinaia della Casa Sommariva, racconta al marchese Emilio suo padrone la visione da lei avuta nella notte del 25 marzo 1825, giorno in cui la marchesa spirò.

Stringàt el cór, gh'evi ón pügn d'ógi e ón gróp
A la gola, da tóm quasi el respir,
E cón la Mort danada cóme ón cóp
Mi seri injér da sira, per quel tir
Che l'à fatt inànz temp, a portàm via
La mè padróna e sóa mójé, Sofia;

Quand, dop la mezanòtt, invèrs de l'óra,
Senza pü forze in corp, per la passión,
Coi pagni a mezz a mezz cavadi fóra,
A me son tràt sül lett a traversón;
Ai brazzi in crós gh'ò mettüt sora el cö,
Savènd squas pü, se füdéss viva, o no.

Digitized by Google

Nel barlüm dei pensér che me vegneva
Però de tratt in tratt a me pariva
D'avèla anmò lì inànz, che la me feva
L'ültim parlà che la m'à fai da viva,
Disènd: *Prima de Dio, dopo de ti,*
Pò de Sofia regòrdet tütti i dì!

Dop quest, inànz a m'è vegnüt el quàder
De l'ültime óre de la sò angonia;
Ghe disèven i fiói: *ah! cara màder!*
Lü, póver siór marchés: *cara Sofia!*
Spirit! E lè, *sì, sì*, la respondeva,
Basànd quel Crist, che strett in man la gh'eva,

Squasi el Crist ghe dèss fiat; pó in bassa vós
Ste parole che chì l'à dit anmò,
Dal sangót soffegade e da la tos:
O Emili! o fiói! o car! o cari, a vò;
Sèmper nel cór, sèmper denànz ve sia...
Chì l'à tasüd, e l'è spirada via.

Tütt che in visión, in quel moment provevi
On gran dolór, nel vèdela a spirà;
El cór strazzàd de tal manera a gh'evi,
Che s'eri l'ültim bóf an' mi per trà;
Quand che me senti vün comè a scorlìm,
E pó na vós: *coràğ, spirit!* a dim.

El có levànd, ón òm lì insi me vedi,
E vósi a pünepòss: *Gesüs Maria!*
Lü 'l me prevègn, disènd: *E che te credi?*
Fors, che ón balòss, ón malfatór mi sia?
Som ón amis! Con sta parola el m'ànima;
Lü: *son Fügazza;* e mi: *el dolór bon'ànima?*

Sì, propri quel; de lü pò, siór marchés,
Ciamànd, el me vegn fora a dìm: *dov'èl?*
Che se l'è in lett, làsseghel pür, ch'è istèss;
A tì, Vittoria, te poss di tütt quel
Ch'ò de dìg de la quòndam marchesina.
Col patt de riferighel domatina.

Prima de mi però mia che te disa,
Che, dop quatr'ani e pü de fóg ardènt,
Da conzàm brüsatàt in mala guisa,
Per via d'intercessión d'ón mè parént,
El mè zio manegión de l'oratori,
Son ricettór de porte al pürgatori;

Digitized by Google

A porta Ëüropa s' eri de spezión
Jer a le quàter dopo del mezz-dì.
E insì come se fà, per quel stradón
Che gh'è in faccia guardànd, vedi a vegni
Vüna de gamba sì talmént aleta,
Squas, no a penà, ma la vegnéss a festa.

Aprèss de lì a ben poc lè la me riva;
Lè la guardeva mi, mi la guardevi;
Èla! non èla?... sì: la Sommariva!
Pól jèss che fala... a l'è: tra mi disevi;
Lì in quela se cónóssem tüti dü,
Senza podè parlà, se brazzem sü.

Chi ne so miga dit tütt el trasport
Che gh'èm avüt; a so, che dop cüntàt
Tütt quell che n'è succèss dop la mia mort,
La sóa sentenza in man lè la m'à dat.
Mi gh'ò mettüt el vist, e gh'ò fàt scorta
Cinquanta passi e pü dent da la porta.

Quatr' atti d'impazienza da pürgà
La gh'eva, effetti d'ón sincér amór;
Ménter per qualche tradizión se gh'à,
Che, quand a l'è stat òm, anca 'l Signór
L'è vegnüt verd comè ón pestòn de véder,
A la voltada che gh'à dài san Péder.

Vott óre dop (quest l'era 'l tèrmen fiss
A le séc pene) féra l'è tornada;
Dai Angioli li pronti, al paradis,
Squas de l'Assünta istèss, l'è stài portada,
Pront dai bón!... E chì, dopo avèm dit:
Vittorta, addio! Fügazza el m'è sparit.

Cara visión! fudèsset, Dio vorèss!
In scambi de visión la verità!
Sì, che la sia, sperèmel, siór marchés,
Mentre, póss dìl, che ne ghe ne sarà
Dona pü brava, e pü dabèn de lè,
Tüta Dio, tüta màder e mójé!

Sonetto contro i cattivi poeti.

La tóss al dì d'incó gh'àn i mossén,
E tón se dan e l'aria de cantànt;
Cércben i grì de fà la sümmia a Dant;
De fà da prim in sül Parnàss i asnén.

Digitized by Google

Ma se ne accòrgen nò stì poverén,
Che chi nass nan mór nan; e mai gigànt?
E che, per quant se sfòrzen, tanetànt
Sèmper saràn asnén, mossén, grillén!
Con quest vói dì, che i nàssen i poeta,
E a fàl chi è no ciamàt da la natüra,
Fa trop, se al quarto el riva de la meta.
Quand'èster natürài ne gh'avi no,
Brüsè, pivèi, la penna aderitüra;
Ciappèl, quest l'è 'l parér che mi ve dò.

Comasco.

Le sole produzioni èdite in dialetto comasco, essendo l'opùscolo in prosa rùstica del canònico Gattoni, e le poesie per vestizione monacale della signora Francesca Carli, da noi indicate nella Bibliografia, ambedue appartenenti alla seconda metà dello scorso sècolo, porgiamo in Saggio un piccolo brano del primo ed un sonetto tratto dalle seconde, avvertendo, che questo dialetto, pel frequente commercio colla capitale, va tuttogiorno accostàndosi al linguaggio volgare della medésima.

A ol Franzésc Olivé ai lüstrissemi sò scior patrón, ec.

Gh'a domandi scüsa, sè anca a scrif a lor sciori lüstrissemi dopri a ol linguàğ, che s'a sèrvom nün scigolàt che lavora la tera in di Corpsanti. Quij poc paròl polit che m'éran insegnà a scöla ol pret Braga, ol cüràt veğ de san Martìn, adèss no so plü ona strascia. Comenzi a rapresentàg, che son pien de disgüst e de dolór, perché la maggiór part de lor sciori lüstrissemi m'àn levà quela protezión, che con tanta carità àn sempro tratà a ol mè pàdar e mi, par squasi cinquant'an; ec. ec. ec.

Sonetto per Mònaca.

In del sò stat ognün se può salvà;
L'è minga necessari andàss a scónd
Tra quatro mür; in Ciél per tüğ gh'è cà;
Basta portàss da ben; ma quest l'è 'l pónt!
El pónt l'è quest, de regordàss d'arà,
Comè la gent da ben àren al mónd;
E quest l'è el prim bottón da no falà.
Chi fala el prim bottón, fala el segónd.

Digitized by Google

El pónt l'è, regordàss, che no s'può viv,
E se fa magri i verz e cativ spés
Dove gh'è del paltàn, e ari cativ;
E regordàss, che de cinqcènt scirés
Càschen la magiór part, quand in fioriv,
E l'è on miràcol, s'en madüra dés.
O tosàn, iv intés?
Se al ve strangola el fià a stà sarà sü,
Stè fó, arè driz, ve salvari anca vü.

Dialetti Orientali.

Bergamasco.

Tra i più antichi monumenti èditi di questo dialetto che ci venne fatto rinvenire, distinguonsi alcune poesie di Giovanni Bressani, inserite nell'òpera da noi mentovata col titolo: *Tumuli, tum latina, tum etrusca, tum bergomea lingua compositi.* Sebbene privi di mèrito poètico, pure, in Saggio dell'antico dialetto, abbiamo scelto i due componimenti che sèguono, appartenenti alla prima metà del sècolo XVI.

Epitafio di Francesco Petràrca.

Al fó sotràt chilò 'n sto müllmét
Quel chi fé per amór tag bei sonég,
E chi sentiva a meza stat ol frég,
El cold al tép ch'ol nas gota a la zét;
E chi da lonz brüsava, e da redét
Giazzava, ol volt vedièd, la gola e 'l pég
De quela csi stinada, chi n'avég
Ma' compassiù per fàl impò contét.
Ivi pensàt d' volil a' mi lodà,
E faga con sti vers impò d'onór;
Ma veg, ch'a i è plütòst da fà grignà;
Icsì eh'a voi lagà sta 'mprisa a clór
Chi se delecta sno parlàr zentilo,
Ché quest lenguàg non è così sütilo.

Contro un maldicente.

Ch'à àgher in bocca no pò spüdà dolz;
A s'sul dì per proverbi;
E chi spi somna, no i vaghi descòlz;
Sicchè chi dis paroli strani e aserbi,

Digitized by Google

E chi ingüri quac mal,
Mostra quel ch'aja dét,
E spess fa gnì talét
Ai óter d'deslazàss ol barbozzàl.
Per mi no àveg per mal
Di paroli d'alsira pieni d' fél,
Perché a s'dis, che rağ d'àsen no va in cél!

1600. Per mancanza di miglior modello, porgiamo in Saggio del dialetto bergamasco, in sul principio del XVII sècolo, un brano dell'opùscolo anònimo intitolato: *Vita e costüm de Messìr Zan Tripù.*

Ottave.

Astròloghi la noğ, e scrif ol dì
Le fantesij che m'intra in dol cervèl,
E m'ò pensàt de fàv ün pò vedì
(E chi no vól vedì vaga al bordèl)
La vita d'ün valente paladì.
Om chi à cercàt el mond, e chi à cervèl,
El qual el si domanda Zan Tripù,
Ch'aràf mangiàt na vacca in t'ün boccù.

Costü fü ün sitadì tat generós;
Chi 'l clama da Comàğ, chi da Milà,
Chi dis che l'è nassüt fó d'üna nós,
E chi gh' dis Bergamàsc, chi Venessià;
Diga che voja, ch'el fü ün òm braós,
Mi 'l credi da Cremona, ovìr Bressà,
Che dapò past l'avìa csì per üsassa
De mangià ün àsen, per impiss la passa.

Zan Tripù l'era ün òm de quei ricàzz
De possessiù, de casi e de danér;
E no l' pensè, ch'el voléss tuss l'impàzz
De andà fó a cazza, gnac a sparavér;
Ma lü tendiva a impiss ol sò corpàzz,
Dagànd guadàgn a tüğ i tavernér;
E de sto mond noi vóss ma' óter da fà,
Se no mangià e bif, e pò chigà, ec.

1670. A quest'època appartiene la versione in dialetto rùstico bergamasco della *Gerusalemme liberata* del Tasso, òpera del dottor Carlo Assònica. Da questa, e propriamente dall'episodio

Digitized by Google

di Olindo e Sofronia, abbiamo tratto, per Saggio, le seguenti stanze:

Al gh'era tra de lór serta zovnaza
De desnàv o vint agn ilüga drét;
Bela, ma che de quest no gh' pensa straza;
Savia, che mai vardava in vólt la zét;
A bisigà per cà sèmper la s' caza,
E la góggia e la rocca è 'l sò contét;
Gnè mai negü la vé tarde, o a bon'ora,
Parlà co la fornera, o la sertora.

Ma no l'occór a dì, no l'è sfazada,
Gnè s' la vé sül balcù, gnè per i strade,
Ch'ü pütt o gh'a tirè üna balestrada,
Al despèğ di fenestre csé serade;
Orà Amór l'à la vista imbarbajada,
Ora ch'a la trapassa i balconade;
E quand a s'eré, che i pütte sia següre,
Al l'indiceia dal büs di ciavadüre.

L'à nòm Sofrònia, e Olindo è sto morós:
Cattòlic tüti dó, tüğ dó da ü luc;
Lè bela féss, e lü tat vergognós,
Che per tasi 'l va in sénder ol sò fuc;
No l'olsa, e no l'à cur, l'è senza vós;
Questa sen grigna, o no la s'corz dol zuc;
A sta foza sto póver türlürü
L'è inamoràt ch'ai mur; ma noma lü.

1770. Il Saggio seguente è un brano del *Capitol prim contra i Spiriğ forğ* di don Giuseppe Rota.

Costür che sfogia 'l nom de Spiriğ Forğ,
E che i fa al dì d'ancō tata fortüna,
Mi no i vói lassà stà gnè vif, gnè morğ;
Sò quat a i pisa, e, a difle sent in d'üna,
Fora de quàter baje e ü bu mostàss.
In del rest i è minciù, come la lüna.
Ch'a i vegni inàğ sti autür che fa tat ciàss,
Sti büli de bergnif, sti Rodomónğ,
Balù de vent de scartesà coi sass;
Ch'a i vegni, e quei che sta de là di monğ,
E serti bu Italià che ghe cor drè,
Come la bocia al dat, tonğ e birónğ.

Digitized by Google

Föra di buttighèğ e dai caffè
Costùr che parla a ü möd de Dio, de' Sanğ,
Che propi al par ch'i li abbia fağ col pè;
Stampa de temerari e de birbànğ,
Ch'al par, che vojè al ciél dà la scalada
Coi voste altüre, com'al fè i Gigànğ;
Per mostràf quat a sief fó d' caresada,
No gh' vöi miga ol savì de Salomù,
Gnè quac gran testa fina e trapanada;
Basta ü barlüm eh'a s'gh'abbi de rasù,
Basta ch'ün òm noi sia matt de ligà;
E per quest m'aschi a dì, che a' mi sò bu. ec. ec.

1830. Finalmente dopo una lunga, ma póvera e stentata esistenza, la poesìa bergamasca venne ristaurata per òpera del benemèrito scrittore Pietro Ruggeri tutt'ora vivente, autore d'un gran nùmero di poesìe di vario metro e stile. Dalla raccolta delle medèsime abbiamo scelto le seguenti, per dare un Saggio così del moderno dialetto, come della perizia dell'autore nei vari gèneri di componimento.

La mort d'ü vèč avaro.

Ü tal Missér Antone de montagna
Plé comè ön öv de solč e de pecàč,
Che a montunàl, per fan pò ü dé cöcagna,
L'ia fač de onge per sinquanta gač,
Passàt i carnëàl settantasètt,
L'era visì al momét de trà sgarlètt.

Vale a dì, che l'istava mal de mör,
E che in virtü, no so de qual Bëàt,
El Siór ol gh'ia toccàt ü tantì 'l cör;
Ma sessant'agn noi s'era confessàt;
Onde vedì 'n quel có che ingarbojú
De ladrarée, d'üsüre e trasgressiú!

El fè ciamà 'l eürat del sò pais,
Che l'era de quei òm che ghe n'è pòc,
Miga de quei ch'i vend ol paradis,
Che söi pecàč di siore i fa de loc
Per ol caffè, per ol disnà, o la sena,
Per god in santa pas la Madalena.....

Digitized by Google

La Madalena, sé: cos'ài capit,
Ch'i resta lé comè scandalizàč?
I faràv miga cosé s'i gh'aés sit,
Perchè, se almànc no parle con di mač,
Per Madalena intende la boccala,
Che s'vèd in di ostarée la piõ badiala.

Dunque, per god in pas la Madalena
Piena de ì, magare d'trentadù;
Mé no ghe tróe missõna roba oscena
Ch'i diràv lur, de fà quei sguersignù!
I scũse, ma'l ma par brõtt natũràl
Quel sõbet vardà sbiès e pensà mal.

In somma l'era ön òm franc comè'l sol,
Con tat de cõr per tõč de fà sguazzètt;
Pacciòt, alégher comè ũ frà d'san Pol,
Stimàt e brao, ma õmel comè ũ scètt,
D'agn sõi dò anta, e stat comè Dio öl,
Con tõte i protessiù fò del baõl.

Ma andèm col pret al lèč del moribónd,
Che, dopo confesàt in quac manera,
El dis a olta us: *Dovrò 'ndà in fond,*
Se no turne la roba de chi l'era?
Padrù de sento e passa méla scüč,
Dovrò lassà i mè sčèč che nüč e crüč?

— *No gh'dighe d'lassài nüč; ma de pagà,*
De compensà chi gh'vansa e i danegiàč;
Infi vergota, o tant ghe restarà;
Cosi l'ischia de 'ndà zó in di danàč;
Dis ol cũràt: *o la restitũssiù,*
O zó a l'inferno sensa remissiù!

E'l moribónd: *El lasse, che ũ moment*
En faghe almànc parola coi mè sčèč;
Che vède 'l sò bu cõr, comè i la sent;
I vègne põr chilò 'ntùren al lèč,
E bũ, che forse a casa ergũ i l'aspetta,
El vaghe, el turne ché de ché ön' uretta.

El torna a cà 'l cũràt gnèc e intrõgnét,
Perché l'à capit bé, che quel ladrù
Öna quac balossada 'l võl fà dét,
Ona quac di sò bune transassiù,
Col guadagnaga almànc ol sent per sent,
E negossià, s'el põl, al Sacrament.

Digitized by Google

Tra lü 'l disìa: M'imàgine i consèi
Ch'i ga darà quei sò tri fiur de irtü;
Balòss, canàe, i par tri Agnõs-Dei,
E se i podèss, i è forse pès de lü;
I mei cassa a l'inferno quei margnõc,
S'el Siùr nol la té sald per i pelõc!

Ma lassèm ol cüràt, e via de vol
Tùrnem al lèč de l'avarù ch'el mõr;
Che zà col carozzòt ch'i à tõlt a nol
I l'aspeta I diàoi con tat de cõr;
Ch'el ciama amò i sò sčèč töt disperàt,
Per vì d' dà fò töt quel che l'à robàt.

Col có bass e col õč impetolàč
De làgrime e de ì, scé bu fiõi,
Sà e là 'ntùren al lèč i vé quač quač;
E lü 'l ga dis: *Mè sčèč, gh'ò ön ingarbõi*
De fav sai, che fors' el savri zà;
Che per i onge mè no m' poss salvà.

El salta sö 'l maglùr: *Tata, tasi,*
Che m'sè infurmàč zà töč che l'è quac agn;
Per mè disi, fè põr töt quel che oli;
Ma no trè fò i fastöde di calcàgn;
Dè miga scolt ai bùzzere de töč,
Per lassàm nu pitòc i mez ai ptöč;

Vedi, che nu m' sè trì, e vu si ü!
Risčièla, tata, cõr, dis ol segónd;
El terz, ch'el gh'ia ön clera de cücü,
El par, el dis, *che l' abe de 'ndà 'l mond!*
Andèm, risčièla, in fin pò de le fi,
A' s' andè zó, a la longa v' üsarì.

Vu, che pati csé fèss sèmper ol frèč,
Che stè a caàl al fõc töt quant ol dé,
Che fena 'l mis de Lüi vi scoldè i lèč,
Dovréssev anze staga ptütòst bé;
E v' üsarì; risčièla... eh! gh'n'è zó tace
Ch'i gh'ia söi dlč, perdia! onge csé face!

Risčièla, cõr, de brao, spetè che v' vète;
Lassèm fà nu a scüsàv col siór cüràt;
Si bass de có, aidémel, alza sö té...
Varda ch'el mör! l'à quase i õč seràt!
E lü 'l dis sotta us: *Vò del de bu;*
E lur: *Addio nè, preghè 'l Siùr per nu.*

Digitized by Google

Avri vést sül banchéč di brötte stampe
Ch'i fa vedì la mort del pecadùr,
I mez a quei diàoi eh'el par ch'i rampe
Fò de per töt, per fàga grand'onùr;
Figürèvla de fato in de sto lèč,
E che i diàoi i séa sc'é tri bu sčèč.

E cosé l'è crapàt i sto avarù,
Abandonàt e maladèt de töč.
A vóter, mač per i specülassiù,
Che oli fa solč sö in d'öna pell de plöč,
Preparèv a sta mort buzerunassa,
Se mai gh'i dač de onge a fà robassa!

Sonetto contro un barbiere.

Gran teléscopi e canocciài ghe séa,
Spècüle olte fena ch'i öi lur,
I è töč insèma öna mincionaréa,
A la scoperta, de la qual só autùr.
Chi öl stüdià e chi stödia astronoméa;
Chi l'à stödiada, e i è zà professùr;
Chi sa diletta co la fantaséa
A contemplà del siél i bei laùr;
Chi lüna, sol e stele i völ vèd bé,
Fössei a' Galilèi, senza spetà,
I vaghe del barbér che gh'dirò mé;
Che la minùr di sò abilità
L'è 'l fa vedì i pianèč ac ai mez-dé;
Figürèv pò de noč cosa 'l farà!

Canzone.

O Margi, salta fò del balcù,
Che d'amùr chilò crépe per té;
No poss piö majà pà de melgù,
La polenta la m'par toc de fé.
I tò öč i è du öč de sietta,
Du balcù, dò lanterne del siél;
Se i osèi, o i farfale i saetta,
I è servič, no l ga lassa plö pél.
Ol tò nas l'è ü gropi che consula,
La tò bocca ü bochi de coràl,
Dove i grazie i basi i ga ridula,
E i fa l'öm deventà ü siföràl.

Digitized by Google

I cheéi, che intorciàč e fač tresse
I ta fa sö la crappa ü taèll
De gogiù, de spadine cé-spesse,
Del tò có i fa del sol ü fradèll.
Se pò adòss e s' ta fèss l'inventare,
Dighe mé che sostansa s'ta troa!
De granate e corài ön armare,
E diamànč iscondič in da boa.
Che brassòč, che spalotte, che éta,
De copà 'l facchinù piö röböst!
Oh! che timpane, che calaméta,
Oh! che pòm in tel zèrel del böst!
Té sè léssa, löstrada, lösenta,
Comè 'l mànec de vanga o badél,
Te fè gola comè öna polenta
Con löanga, o sardù de barél;
Ma quat bela de fò té sè töta,
Té sè brötta, crüdela de dét,
Comè pom che fa schéfe, el riböta
Soto rösca che ingana la zét.
Per quat corre, che dighe e che faghe
Con töt mé, té sè sèmper l'istessa;
Té sè té, che té vö portà i braghe,
E té m' fè de prïura e badessa.
Coi gogi t'ò compràt i sta fera
Sic ferrèč, öna rócca e trì füs;
E té sèmper té m' fè bröscа ciera,
A te m' vàrdet con tanto de müs!

Cremasco.

1712. Il più antico Saggio, che ci riuscì rinvenire in questo dialetto, è la seguente poesia, per monacazione della contessa Medea Griffoni S. Angelo, in dialetto rùstico, stampata in foglio grande volante, in Crema dal tipògrafo Mario Càrcano.

A la lüstrissema signora contessa Medéia Griffona Sant'Anzol, in del fàs monèga nel nobelèssem Convét de S. Maréia de Crema, col nom baratàt in sora Maréia Quintilia. Poeséia de Zovàn Méneg Ottollàv de Gabià, fitàgol de cà de sò signoréia lüstrissema.

Mé, ch'a sò üs a tend la vacaréla,
Mé, che de letra n'ò stüdiàt nagòt,
Gross de legnàm, de lengua rüstegòt
Vegn chilò per descór in poeséia!

Digitized by Google

Ch'òi da fâ? Ch'òi da dì? Disimel vu,
Müse bele, ch'ilò da press al Sere
Bescantè, sfiorezè per quele gere,
E sonè issé bizare 'l calissù.
Indichièm quatre bele serimonie,
De fà ün presènt a quela Signorina,
Ch'a s'è faccia monèga stamatina;
Se no, per Bac, mé dig de li fandonie.
Sente 'l mè cor ch'ai dìs, dì sü Menèg;
Almàc aviss la boca inzücherada!
Orsü, la vós sia drüscia, o delicada,
Se tase ün bòt, a m'vol crapà 'l stumèg.
Doca, con tütt'amór e reverenzia,
Lüstrissema signora me Patrona,
E col respèğ ch'a porte a Cà Griffona,
Scomenzarò con vosta e sò lisenzia.
L'i faccia pò mazenga in fi di fağ,
I lagàt a cà vosta li caroze,
I dağ di pè de drè a li galoze,
Or, e mantù, e montére i tütt desfağ;
Conteta v'trovarì; fó di bodé,
Fó di perigoi deli vanitàt,
In sto convét arì la libertàt,
Che god chi sa servì Domenedé.
Sa pol fà bé per tütt; ma fó del mond,
Per serv'a Dio, gh'è piü comoditàt.
Chi capiss sta metàfola, biàt!
Sò bé gnoránt; ma quel ch'ò dig, l'à fónd.
Proverbe vegnit fó da ün vertüvós,
Ch'in zezia 'i remirava la fónsiù;
Oh! quağ descórs l'à fağ sora de vù,
Parlànd a ün otre slór issé sot vós!
Inzenociada zó a la fenestrela
Quand a sérev ilò coi oğ bassî,
A la faza di Padre Capüssi,
L'à dig sübüt: Vardè na santarela;
Vardè quei Crosefiss ch'i gh'à portàt;
L'è üna bandera contra i diavolàz;
De li pompe l'insegna a fà strepàz.
D'obedienzia modèl, e d'ümiltàt.
Ma quel ch'al diss, sül benedì li veste,
Per tegn a mét, gh'oliva ün òm de letra;
Manco mal ch'ò na gnüca che penetra,
E tra tate parole poss dif queste:

Digitized by Google

Li veste benedete i è ornamét
Ch'a mostra la vertūt de chi li porta;
Quele i è ūn'armadūra, che conforta
Contr'al demone brūtt e inviperét.
Quei ch'a i v'à méss in có snéveğ zendàr,
I è segn de cor segèt, mortificàt
Dal vestimét modèst de l'onestàt,
Che spiega al Crosefiss el sò travàl.
Sū la candela ch'i v'à dàğ impisza
Ün bel significàt al gh'à fàğ sóra;
Ch'a l'è na lās interna che splandóra,
E a la strada del siél l'ànima indrizza.
Al desfà de li trezze incadenade,
Deslassàğ fó del có i impediméğ;
Pensér del mond i salta fó rabiéğ,
Nel daga jetre quele sforbezade.
Amò n'àl déğ sūn quele bele trezze;
Starév trop dina, se voléss repèt!
A m'vé sūt al gargàt, sa m'strénz al pèt;
Gh'an saràv de cūntà de li belezze!
In quela li monèghe tūtt a ūn tràğ
Li s'è messe a cantà de li orasslù;
I lètre i à fàğ la santa vestisslù;
E 'l vertūvós de zezia fó l'è anàğ.
Restàt ilò mé cola boca verta;
Li monèghe, chi s'miss a scampanà,
Chi nava atorne al Coro a bescantà,
Piene d'ūna legrèla tūta sperta...
Oh! oh! só dàğ in sūccia; bija formila;
Al vertūvós da bé gh'ò fàğ zó i fūs;
Laghe 'l talér de part, e só confūs,
Perché no gh'ò piū fil de fà sta tila.
Inàğ perzò de mett in sac la piva,
M'angūrarò la lengua de Pitàgola,
Per compì stu descórs ch'ò mèss in tàgola.
De grazia, dèm de scólt ūna faliva:
O mond, chi t'a seguìta, i è pūr màğ!
De rose impè t'a dè di gratacūl;
Triboi e spì i è sempre i tò trastūi,
Amàr, e piū del tòsseg renegàğ.
Resta fó ilò con tanto de barbazza
Sbefàt da ūna zovnina vertūosa!
Col lagàt té, de Crist l'è faccia sposa.
Ciapi, de rabia màjet la lenguazza.

Digitized by Google

A vòi cridà di viva sento milia:
Viva quel spìrit, viva quel amór,
Che l'à dàg a Gesü tüt el sò cor!
E viva sempre sor Maréa Quintilia!

1720. Sonetto in lingua rùstica del canònico Antonio Maria Vallotti.

Per Mònaca.

Ta pó fà, ta pó dì, ta pó brigà,
Ciappi, bergnif, demone desgraziàt;
Ché più lóc no ta gh'è de sgrafignà
Ste bei tesòr, che t'è de mà scapàt.
Mastéga põr la rabia per bajà,
Comè 'n cagnàss d'inferne scadenàt,
Comè 'n luf che spaventa a lodolà,
Comè 'n dràg che sigóla despiràt!
Zà l'è franca in convènt la moneghina,
E de té no la gh'à miga filù,
Se ta la scombattiss sera e matina;
Desséda temporàl, saette e trù;
L'è con Crist, no l'à pura, e issé zoenina
Contra de té l'à ün ànem de liù!

1800. Sonetto di don Giàcomo Inzól, in lingua rùstica, per una *Prèdica sul Giudizio Universale.*

Sonett.

Che prèdica, pütàrdia! sta matina
El nost predicatór l'à petàt lì!
L'è prope jõna, per na smalandrina!
Da quele che fa stréna el péeri!
Àngei, profete, e pò aca la Regina,
E quel ch'à fač el mond in sõi sés dì,
L'à fač parlà tõč scorazàg, per brina,
In sta manera come dise mì:
A la val d'Giosafàt zóegn e vèč,
I bu da quei cattiv i séa divis,
Giüsta comè i agnèi fò dai cavrèč;
No l'è põ quest el temp d'alzà i barbis!
Vótre ch'i fač del mal zó coi folèč;
Vótre ch'i fač del bé sõ 'n paradis.

1850. In Saggio del dialetto e della poesìa cremasca dei nostri giorni, porgiamo un sonetto dell'abate Felice Màsperi Battajni,

Digitized by Google

e la versione di due Anacreòntiche del Vittorelli fatta dal professore Rocco Rocchetti nel dialetto men rozzo, proprio della città.

Sonett.

Nene, impéssa la lõm, che l'è zà sera;
Ga dís sò dèda; e Nene, che l'è n'oca,
Con tõta fiaca la mett zó la roca,
E la n'fa jõna che par gnaca vera.
La va e l'impéssa la sò lõm, che l'era
Tacada a 'n ciòd, l'al tol an mà, la 'l moca,
Pò gira e gira, senza derv la boca,
Che la parìa na stàtũa da sera.
La varda da per tõt, da bass, da sura,
Fina 'n quel bũs doe i tè l'òle e 'l rís.
L'avrà spindit ansomma põ d'ũn'ura;
E dopo aiga dàt tõte le próe,
La sa volta a la dèda, e la ga dís:
L'àla lé lè la lõm? Mé no la tróe!

Anacreòntiche.

1.

Varda che bianca lũna,
Che nott spassada e netta!
No tira ũn pò d'arietta,
No trema d'erba ũn fil.
El rosignòl gh'è doma
Che se lũmenta e vosa;
E par, che la morosa
El ciame con ũn tril.
Lè, che l'al sent a pena,
La vé de foja in foja,
E la rispónd de voja;
Pocì, no pianz, so' ché.
Che spass, o Dorotèa,
Per quele dò bestiole!
Ma té con ste parole
T'è mai respòst a mé!

2.

L'insògn de stamatina
Sent, sent, o Dorotéa:
Gh'era con mé la stréa,
Sérem in d'ũn ponclù;
La veccia stréa rampina,
Che, quand ghe vé la stéssa,
El sũmèlec l'impéssa,
E la desséda al tru.
Mama, gh'ò dét, le coste
Me brũsa ũna gran fiama;
Con quac rimede, o mama,
Guaréssem, per pietà!
Tacca, la dis, le poste,
Impianta ũna fürbetta:
Sta sert, che méi risetta
Per té la stréa no gh'à.

Bresciano.

1550. La più antica produzione, pervenuta a nostra notizia, in questo dialetto, è un opùscolo intitolato: *La Massera da bé, per dritta lom Flor da Coblat*, stampata in Brescia nel 1554, e

Digitized by Google

ristampata poscia più volte. In questo poemetto una Serva insegna alla Padrona le varie maniere d'apprestare e condire le vivande. Ed è seguito da una Canzone villereccia, intitolata: *Matinada, idest Strambòğ che fa il Gian alla Togna.* In fine dell'opùscolo stesso lèggesi quanto segue: « Questo libretto s'è havuto da Messer Galiazzo dagli Orzi, già Cancelliere delli Magnifici Signori Martinenghi della Palada in Brescia, il quale disse haverlo trovato a Cobiato, in un camerino del palazzo del clarissimo signor Cavalliero Mariotto Martinengo buona memoria, al tempo del sacco di Brescia ».

Essendo noi pervenuti, dopo molte inùtili ricerche, a possedere questo rarissimo libretto, ed avèndolo sottoposto a scrupoloso esame, in onta ad una congèrie di errori tipogràfici, che ne rèndono malagèvole la lettura, e sovente oscuro il significato, vi abbiamo rinvenuto molte forme esclusivamente bergamasche, frammiste ad altre esclusivamente bresciane. Onde siamo d'avviso, che questo dialetto, anzichè bresciano, dèbbasi riguardare, come un misto di bergamasco e di bresciano, appartenente a qualche villaggio intermedio, ove i due dialetti si fóndono. In tale supposizione, potrebbe èssere per avventura il dialetto di Orzinovi, patria di quel Messer Galiazzo, dal quale s'è avuto il libro stesso, e che n'è forse l'autore.

Onde gli studiosi pòssano proferirne più maturo giudicio, ne produciamo in Saggio la *Mattinata*, ed un brano del mentovato Poemetto.

Matinada, idest Strambòğ che fa el Gian a la Togna.

El Prim.

Madona, Amór si m'à condüt chilò
Sbrïet ad alta vos cantà strambòğ,
Chilöga stravacàt al vent la not
Per daf plasi, Madona, quant am' pò.
Vó stè in del let al cold, mi m' sta de fò,
Perchè l'amór si m'à brüsàt e cot;
Am' fa di matinadi per plasì
Co la gringa, el sübiül, el tamburì.

El Segónd.

Quand a l' sguàiti, Madona, quel bel müs,
Ch'a gh'i cazàt ol có fò dol balcù,
L'è icsì lüsét codsèla, ch'al sberlüs
Da la zelosia fina sül cantù.

Digitized by Google

Al vé tamàgn splendór fò per quei büs,
Che manda quel vos pèt con quei tetù,
Ch'a i m'à passàt ol cur co li rais,
Ch'al par che siaghi après al tò bel vis.

El Terz.

Oh! quant senti d'amór quel veretù,
Ch'a m'vegn con tat fürór in dol stomèc!
E fos l'è a quel, Madona, la casù
Che m'à fat tage noğ zelà de frèt;
Alora quand a m'dèssef quel sgualtù,
Cun quel süspìr d'amór ch'af del bagèt,
A m'senti al cur tağ rasp, piche e rastèi,
Ch'a gh'ò lassàt la miola di büdèi.

El Quart.

Quand ò molt bé compris el vos faciù,
Ch'a v'ò sminà dal có fin ai calcàgn,
Quei uğ che par do büs lazzabotù,
Cun la mascherpa in serć per dè compàgn,
El nas che m'fa somià 'l cül d'ün capù,
Casù de mia schigàita, e pena e lagn,
Cun quel odór après de scalmani,
Che m'à mess in angossa de mürì;

El Sic.

Quand consideri bé quel vos stomèc,
A m's'a cumùf ol sang al tağ plümér,
Ch'a l'è icsi blan, icsi sgürat e nèt,
Che m'spreghi el fos el cül d'ün carbonér;
Cun quele beli spalli da zerlèt,
Ch'à fà giazzà le predi di zenér;
Quel bochi zavatù, doja, malàn,
Ch'à icsi ferüt d'amór la Togna e 'l Gian.

El Ses.

A m'à cantàt fin st'ora tağ canzù,
Ch'a gh'um süt la lünèla in dol magù.

El Sèt.

O bé, mo zà ch'a m'dig ol bojamét,
Sberpa mo in pó i orèğ al mè salmù,
A la presezia de sta bela zét,
Qui circumspèğ rüzàğ in d'ü montù.
So' ol Gian, che t'ò servida fedelmét,
Quand che no t'abi breca compassiù.
E l'è di agn sés, e riva après a set
Ch'a m'cata per tò amór sü sto cantù;
Tu m'vedi sobrinàt chilò dol frèt,
E ti no t'fè dol Gian cas d'ün marchèt.

Digitized by Google

L'Olt Stramböğ.

Togna l'è fesc, l'è ol tep d'andà a dormì;
Ist'ora mò no büt via i mè parol;
Sò pür, Togna, el tò Giam, e s'nol vü crì,
Fa la sperienza de quat bé ch'a t'voi,
Pota de l'antecür, scügne pür dì.
Tu vü inquarnà che volti carta o foi,
E sò bé mi, che poss crapà e mürì,
Per tè, strïazza, de l'afàn ch'a m' toi.
L'amór dol tò bel goss bian e tamàgn
M'à fat brüsà dal có fin al calcàgn.
S' tu vü, Togna, ch'am canti ü bel canzù,
Sporz fura ol có de l'üsso, o dal balcù.

El Fi.

La Massera da-bé.

Mass. Brigada, zà, zà tüğ,
Faméi, masséri e piğ,
Corri, corri, corrét,
Corri zà prestamét,
Che vói dì üna canzù;
Zà tüğ in d'ün montù.
Nu m' derumpi ol parlà,
Conzéf qui tüğ da mà,
Che la posse sentì;
Orsü più no f' movì,
Notè bé el zanzüm,
Che impari ün costüm
De quei che no sen somna.
El fó ün trat üna fomna
Che cercava guadàgn;
Strazzada, senza pagn,
Brütta come ün zavàtt,
Peiosa come ün gatt,
La pariva in del volt
Ü mesorèl de polt;
L'era pò tat più accorta;
La vegn batti a la porta:
Ché zó, de cà, dò sif?
E m' respónd: *che volif?*
Pontè, cazzéf in cà.
Mad. Bondì, madona mia.
Mas. Ché sif? che andè fazàt?
Mad. E so' Flor da Cobiàt;
Vignét ices de dét,
El m'è vegnüt talét
De veguif a trovà;
Ò intés che fè filà;
Vegn mi da vó per quel.
Ò tolt ac sto sacchèl
Da logàl, se m'en dè.
Mas. Perché no so ché f' sie
No vorif quas falà;
Che, quand l'ò fò di mà,
Che no foss pò scottada!
Mad. Oh! quand m'arì pruada,
Vedrì le mie bontàt;
Si bé foss da Cobiàt,
E so' perzò fideta;
L'è bé lu ver ch'a m' steta,
Nu m' vul perzò robà;
ec., ec., ec., ec.

1820. Non avendo potuto rinvenire verun'altra produzione in questo dialetto, balziamo d'un salto dal XVI al XIX sècolo, nel quale il solo Quaresimale dell'avvocato Lottieri, distribuito in

Digitized by Google

quarantaquattro sonetti, comparve alla luce. Mentre porgiamo uno di questi in Saggio, così della lingua, come di tutta l'ôpera del Lottieri, godiamo di poter soggiùngere una versione tuttavia inèdita della *Parâbola del Figliuol Pròdigo* in sestine bresciane del cèlebre scrittore Cèsare Arici, nella quale è miràbile l'ingegno col quale seppe accoppiare alla versione letterale la spontaneità del verso e la purezza del dialetto!

Il Mercoledì delle Céneri.

SONETTO.

Memento homo quia pulvis es
Encũ sũi pülpeğ tuna i oratùr:
Parole che mett frèd, spaènt, orrùr
A chi no pensa giüsta ai brũğ strambés!
E, ascoltànğ, se ghe féssem sü riflès,
Nol regnaràf el maladètt ümùr
De tuss nel carnoàl i sonadùr,
E fà quat dũra l'an tütt a la pès.
Pür, l'è pòc l'ès de pólver ampastàt,
El plũ importànt a l'è quel *reverteris*,
Col qual finìss el test sura sitàt!
Oh! tristo, oh! avaro, oh! òm sproposità!
Che diset a sto colp de reverteris?
Ne èl forse ön laùr de dientà mat?

El fiöl dissipù.

SESTINE

Gh'era öna olta ön òm ch'el gh'ìa dü scèč:
On dé 'l plõ zùen el dis al sò bobà:
Bobà, dèm quel che m' tocca; e 'l pòer vèč
El ghe fa la sò part, e 'l ghe la dà.
Poc dé dopo, con tõt quel ch'el gh'ìa ìt,
Dal sò bobà 'l plõ zùen l'è partìt.

E l'è nat bé de lonz, e là 'l vivìa
En d'ön gran lüsso, e 'l vũjò mà 'l fatt sò.
Entànt l'è ignida öna gran carestìa,
Che ac ai plõ rec la fàa gratà sõl có;
Pòer fiõl! pensèga oàlter che patì!
Ü iscé bé no iga plõ ü quatrì!

Digitized by Google

La fam la cassa 'l luf zó dla montagna;
El pòer zùen l'è nat a fà 'l famèi,
E da ön patrù ch'el la tignia 'n campagna
Perché 'l menéss a pascolà i porsèi;
Dóe spess el s'engörèa 'n d'ön porc a' lü,
Per sassià co le glande el so dizü.

Ön dé che squase no 'l podìa stà 'n pè
De la fiachessa, el gh'è saltàt in ment:
En casa del bobà i ghe mangia bé
Tač servitùr, e no ghe manca niént,
E mé sto ché a morì de fam! Ah! no:
Narò del mè bobà e ghe disarò:

Bobà, 'l so ch'ò fat mal, pör trop el so,
Che v'ò offendit vó e pò a' el Signùr;
Mé no mèrete piö de stà ché amò
Come vost fiöl! tegnìm per servitùr;
Ah! bobà, issé sfinit e issé sbindù,
Disìm, no ve fo miga compassiù?

E l'à tölt sö, e l'è nat del sò bobà;
E l'era amò de lonz, quan ch'el pòer vèč
Ch'el l'ìa podit appena figürà,
El gh'è corrit encontra, e col brass strèč
El l'à ciapàt, e per el gran contènt
El l'à basá, e nol podìa dì niént.

E lü 'l disìa: bobà, pör trop el so,
Che v'ò offendit vó e pò a' el Signùr;
Mé no mèrete piö de stà ché amò
Come vost fiöl; tegnìm per servitùr.
Ma 'l bobà 'l ciamè sübet i faméi,
E 'l ghe disè: Portè i vestič piö bei;

Porté l'anèl, le scarpe; zó consèl
Sö, come l'era 'n prima ch'el nèss via;
Nè a tö ön vedèl bel grass, fè prest, copèl;
Voi che manglome e steme en alegria;
El m'era mort, e l'è resössitàt,
Gh'ìe perdit ön mè fiöl, e l'ò trovàt.

El tornè intànt dal ciöss el fiöl piö grant,
Che i era zà reàč a mez desnà;
E a stà de föra, ché s'sintìa töt quant
El gran bodéss de quel sonà e cantà,
No 'l sìa capì gna' lü quel ch'el födéss;
E 'l domandè a ön famèi cosa i se fèss?

Digitized by Google

Quand l'à sentit, che se mangiàa ön vedèl,
E ch'el bobà l'era cosé contént,
Perché l'era tornàt el sö fradèl,
Enrabiàt nol volia plö gna' nà dént;
E quand ch'el sò bobà per quïetàl
L'è leàt sö e l'è egnìt lü a clamàl,

L'è dat föra, e 'l gh'à dit: a i è tač agn
Che ve obedesse, e no m'i dat gnamò
Gna' ön cavrit de mangià col mè compàgn;
E a lü, che l'à fat föra tött el sò
'N le fomne, adèss ch'el vé, ghe fè copà
On vedèl, e ghe dè de sto disnà!

E 'l bobà el gh'à respòst: Ma té te sè
Sèmper con mé, car el mé fiöl; la mia
Roba l'è roba tò; ma mé gh'ie bé
De fà ön bel past e stà 'n santa alegria,
Ché mé gh'ie pers ön fiöl, e l'ò troàt,
El m'era mort, e l'è resössitàt.

Cremonese.

Nell'assoluta mancanza di produzioni letterarie in questo dialetto meritèvoli d'èssere prodotte, trascriviamo, per Saggio di lingua, un brano d'una stucchévole Bosinada publicata nell'anno 1800 contro i Giacobini, ed un brano del Diàlogo manoscritto, e da noi testè mentovato, fra due Serve.

1800. *Bosinada Cremonesa.*

Mé mel vòs imaginà,
Che la ladra libertà
L'iva pò d'andà a feni
Con di guai da fà mori.
Ecco adèss, ecco el bel fén
Dei fanàtic Giacobén,
Che se fiva rispetà
Come tanti podestà!
Part bandit, part in presòn,
Saràt sö come i capòn
A spetà la soa sentenza,
Per fà pò la penitenza
Dele soe iniquità;
Vel possives figürà!

Vòster dan, se gh'i di guai!
Imparè, toc de sonài,
A fà ment a di birbànt
Che fa guera fina ai Sant;
Imparè a fà i prepotènt,
A robà l'or e l'argènt
Ale case del Signór,
E levaghe anca l'onór;
Toc d'indègn, senza pietà
Andè adèss a venerà
Quel bel vòster capitàl,
La briola in sima al pal.
Andè adèss a despojà
Le famiglie, e fave dà

Digitized by Google

Le camise e i lett fenìt;
Paghè adèss quel ch'i godit.
Se in galera crepari,
Vòster dan, ve torni a dì;
Se ne si cnmpassionàt
Da nessün, l'i meritàt.

Che n'abbiè anca da finì
Tanti e tanti, son per dì,
Con vergogna e confüsiòn,
Taccà süsa a pindolòn,
Come i lard, come i salàm,
A morì col nom d'infàm!
ec., ec., ec.

Dialogo fra due serve.

TERESA, MARGHERITA.

Ter. Ve salüti, Margarita!
Mar. Oh! vè, vè! la mia Teresa!
Ve salüti; andè fà spesa?
Ter. Tütt'el dé mé fo sta vita,
La mia cara Margarita;
Sèmper curri inànz, indrè,
Fo truttade da lacchè
Per la strada e per la piazza,
E ne sò cume me fazza
A stà in pè, che ne me mala;
E vó, fiola, come vala?
Mar. O'r gh'è mal; insé, via là;
Ma vò pòc fora de cà;
Ma fò miga la pujana;
Mangi ben, e mé sto sana;
Adèss vò cussé pian pian
Da Fatütt a tó del pan.
Ter. E mé vò sül Mercadèl
A tó 'l ris da Signorèl.
Mar. Andóm donca, fiola mia,
Se pudùm fass cumpagnia;
L'è 'n gran pèzz che ne v'ò vista;
Stè amò là col siur Batista?

Ter. Pensè mai! Se mé ghe stavi
N'àlter mese, me malavi.
Quell'avaro, per risparmi,
El me fava stà a dormér
In na stalla, in s'ün pajàzz;
Senza gnanca en materàzz.
Mar. Oh! che can! oh, che padrón
Oh che basa-tavelón!
Sti có bass, che fa 'l bèat
Jén avari renegàt;
I fatt ben a licenziave,
Se l'i fatt per ne malave;
Starì mèi dove stè adèss?
Ter. Fiola cara, l'è l'istèss;
Ò saltàt, come dis quela
Dal lavéz in la padela,
Che gh'è trop da fadigà.
Mar. Sì ben matta a seguità;
Licenziève, barattève;
Ma disime: cun chi stè?
. . . . . .

Digitized by Google

Digitized by Google